

ПОБАЧИТИ.
ВІДЧУТИ.ЗБЕРЕГТИ.

SEE.
FEEL.PRESERVE.

RE:FRAME *LILIEN*

КАТАЛОГ ПЛАКАТІВ НА ТЕМУ СПАДЩИНИ

CATALOGUE OF HERITAGE-
THEMED POSTERS

Разом зі студентами в межах Ініціативи RE:FRAME LILIEN ми прагнули дослідити мистецьку спадщину Ефраїма Моше Лілієна, переосмисливши його творчість у плакатному мистецтві.

The RE:FRAME LILIEN initiative, in collaboration with students, aims to explore the artistic legacy of Ephraim Moses Lilien and reinterpret it within a contemporary context.



ЧИ ЗНАЛИ ВИ, ЩО КОРИННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО МОДЕРНУ ТІСНО ПОВ'ЯЗАНЕ ІЗ ЛЬВІВЩИНОЮ?

В Дрогобичі народився Ефраїм Моше Лілієн – художник, чиї роботи є у колекціях університетів США, мистецьких закладах Європи та музеях ближнього Сходу, проте його творчість в українському контексті все ще потребує належної уваги.

Моше Лілієн, як Іван Франко та Леся Українка, належали до інтелектуальної еліти XIX–XX століть. Будучи представниками «обездержавлених» народів, вони незалежно один від одного, а подекуди й у прямій творчій співдії, відшукували національні коди та взаємодіяли з європейським культурним простором.

Ми задалися питанням: якою була б спільна зустріч митців сьогодні, зважаючи на єдність цінностей та прагнення втілити дух народу через універсальні образи? Відповіді ми знаходимо у їхніх рефлексіях на біблійні сюжети. Образи пророцтва, виходу та пошуку власної «землі обітованої» стали для них точкою опори та універсальною метафорою національної стійкості.

У цьому каталозі ми зібрали унікальні роботи усіх учасників конкурсу «RE:FRAME LILIEN».



DID YOU KNOW THAT THE ROOTS OF EUROPEAN ART NOUVEAU ARE CLOSELY TIED TO THE LVIV REGION?

Ephraim Moses Lilien was born in Drohobych. While his artwork is held in the collections of US universities, European art institutions, and Middle Eastern museums, his legacy within the Ukrainian context still requires due recognition.

Lilien, much like Ivan Franko and Lesya Ukrainka, belonged to the intellectual elite of the late 19th and early 20th centuries. As representatives of «stateless nations», they worked independently and occasionally in direct creative synergy to uncover national codes and engage with the broader European cultural landscape.

We asked ourselves: what would a meeting between these artists look like today, given their shared values and their desire to embody the spirit of their people through universal imagery? We find the answers in their reflections on biblical themes. The imagery of prophecy, exodus, and the search for one's own «promised land» served as their anchor and became a universal metaphor for national resilience.

This catalog brings together the unique submissions from all participants of the «RE:FRAME LILIEN» OPEN CALL.

Ангеліна Бабіна

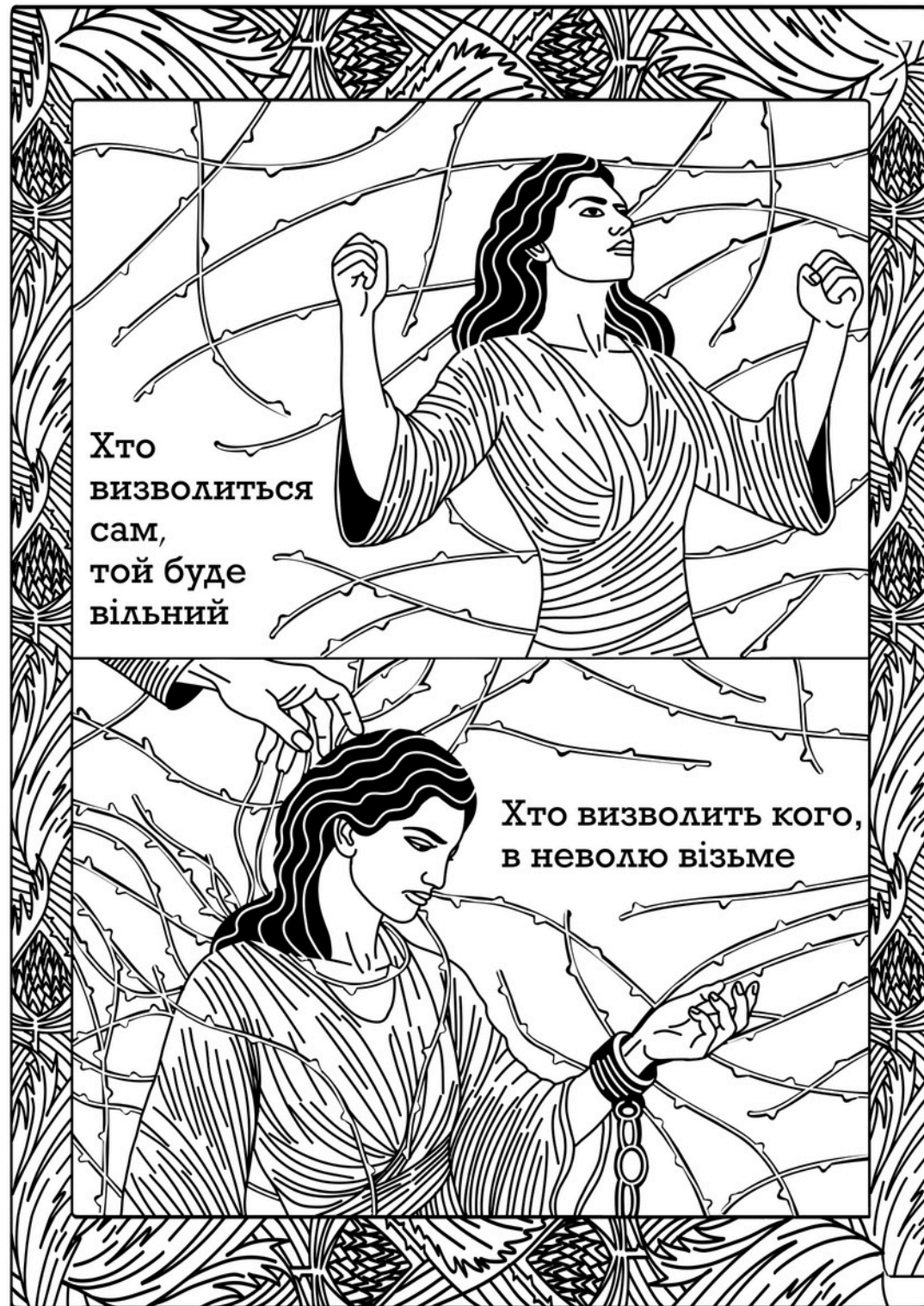
студентка, КВНЗ «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» ЗОР

Ця робота про свободу, яку ніхто не дасть за тебе. Вона всередині, і ніякі добрі наміри ззовні не замінять твого власного вибору. Як писала Леся Українка, «хто визволиться сам, той буде вільний» – і це відчуття я хотіла показати. Вгорі дівчина просто є собою – легка, відкрита, спокійно вписана у свій простір. Тут немає кайданів і насильства, тільки внутрішня легкість і усвідомлення власної сили. Внизу з'являється чужа рука. Вона намагається «допомогти», але ця допомога душить, створює нові рамки і залежність. Добрі наміри стають контролем, і ти розумієш, що справжня свобода приходить лише зсередини. Мене надихала графіка Лілієна і чиста лінія. Водночас хотілося, щоб робота дихала сучасністю, щоб контраст між станами, внутрішня напруга та емоції відчувалися відразу. Це не про фізичне звільнення, а про те, як кожен проходить свій власний внутрішній шлях до свободи.

Anhelina Babina

student, Khortytsia National Educational and Rehabilitation Academy, Zaporizhzhia Regional Council

This work explores a freedom that cannot be granted by anyone else. It is an innate state, and no external good intentions can replace your own choice. Lesya Ukrainka famously wrote, «He who frees himself is truly free». It is precisely this sensation I sought to capture. In the upper part of the composition, a girl is simply being herself: light, open, and at peace in her own space. There are no chains or violence here, only an internal lightness and a profound realisation of her own strength. Below, however, a stranger's hand emerges. It purports «to help», but this help stifles, imposing new boundaries and dependency. Good intentions transform into a mechanism of control, revealing that true liberation originates only from within. I was inspired by Lilien's graphic precision and his mastery of the clean line. At the same time, I wanted the piece to breathe with a contemporary pulse, ensuring that the contrast between these states of internal tension and raw emotion is felt immediately. This is not about physical release, but about the individual's internal path to freedom.





Аделіна Балейко

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Метою цих плакатів є показ спільних рис між єврейською історією та українською, що в свою чергу символізує внутрішній світ самого автора та його особисту історію. За основу було взято дві роботи автора з Гуцульським чоловіком та Єврейським водоношем, що розповідають про важкість життя, як і життя, яке спідкало самого Лілієна.

Adelina Baleiko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The objective of these posters is to illuminate the historical parallels between Jewish and Ukrainian narratives, which, in turn, symbolize the author's interior landscape and personal trajectory. The series is grounded in two of the artist's works, the Hutsul Highlander and the Jewish Water-bearer, both of which articulate the tribulations of life, much like the life experienced by Lilien himself.

Lilien Ephraim

Ukrainian and German graphic artist. 1874-1925

І вже Богдан пройшов по тій землі
від краю і до краю.
Свято згоди між ним і духом гучно
відбулося
в золотoverxім місті. Але раптом
дух зрадив. Знову тьма, і жах, і
розбрат.
І знов настав єгипетський полон,
та не в чужій землі, а в нашій
власній.

Леся Українка



І вже Богдан пройшов по
тій землі від краю і до
краю.
Свято згоди між ним і
духом гучно відбулося
в золотoverxім місті. Але
раптом
дух зрадив. Знову тьма, і
жах, і розбрат.
І знов настав
єгипетський полон,
та не в чужій землі, а в
нашій власній.

Леся Українка



Lilien Ephraim

Ukrainian and German graphic artist. 1874-1925



Аделіна Балейко

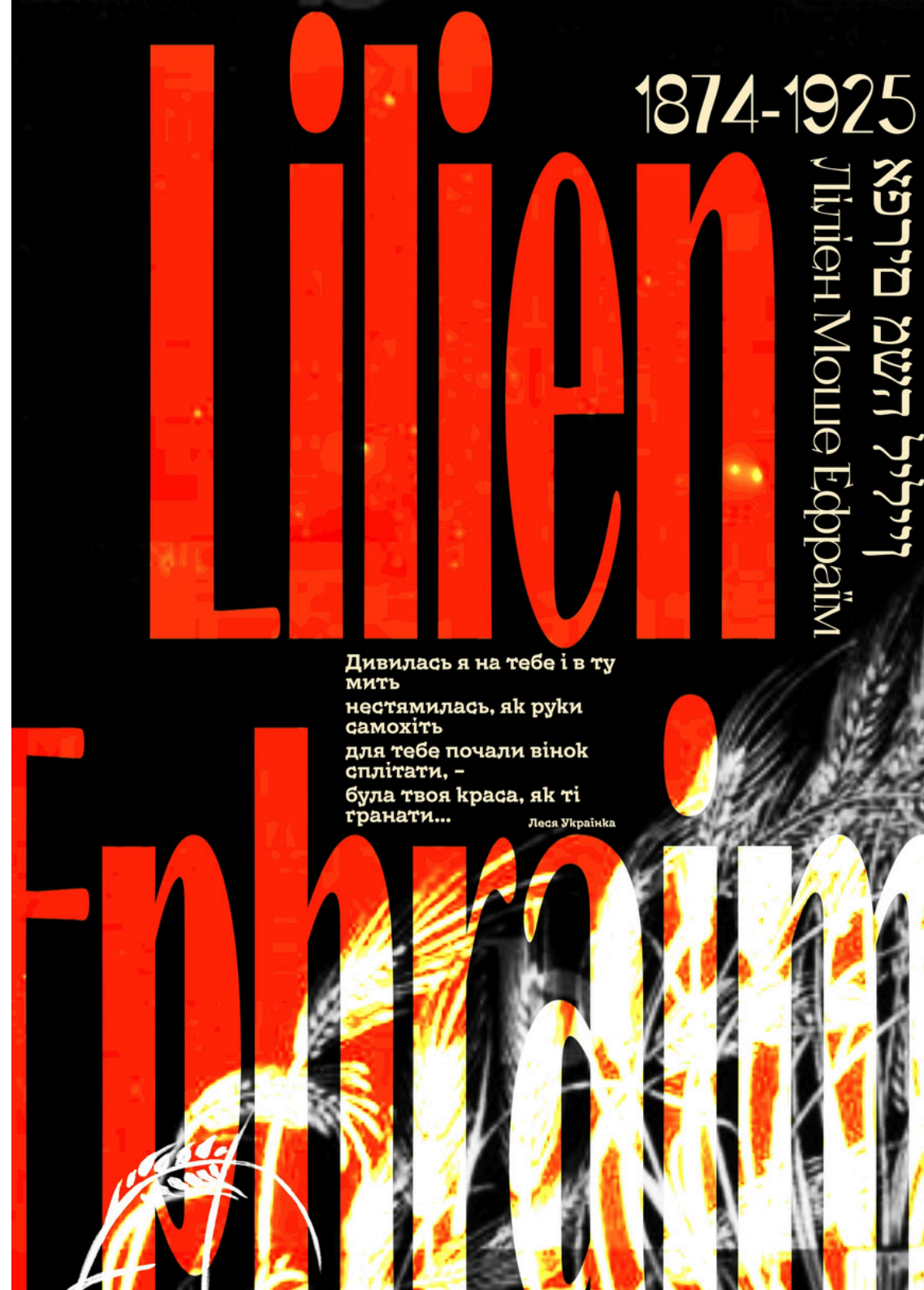
студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Цей плакат спрямований на показ внутрішньої сили, за візуальний образ якої було взято колосся пшона. Та біль, показаний через червоний акцентний колір, ілюструє сутність історії єврейської та української, які колись об'єднались в середині одного митця.

Adelina Baleiko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is designed to project internal strength, visually represented by stalks of grain. Red accents evoke a sense of deep-seated pain, illustrating the historical essence of the Jewish and Ukrainian peoples, two narratives that once converged within the soul of a single artist.



1874-1925

ליליען משה עפראיִם
Lilien Moше Eфpaйм

Дивилась я на тебе і в ту
мить
нестямилась, як руки
самохіть
для тебе почали вінок
сплітати, -
була твоя краса, як ті
гранати...

Леся Українка



Аделіна Балейко

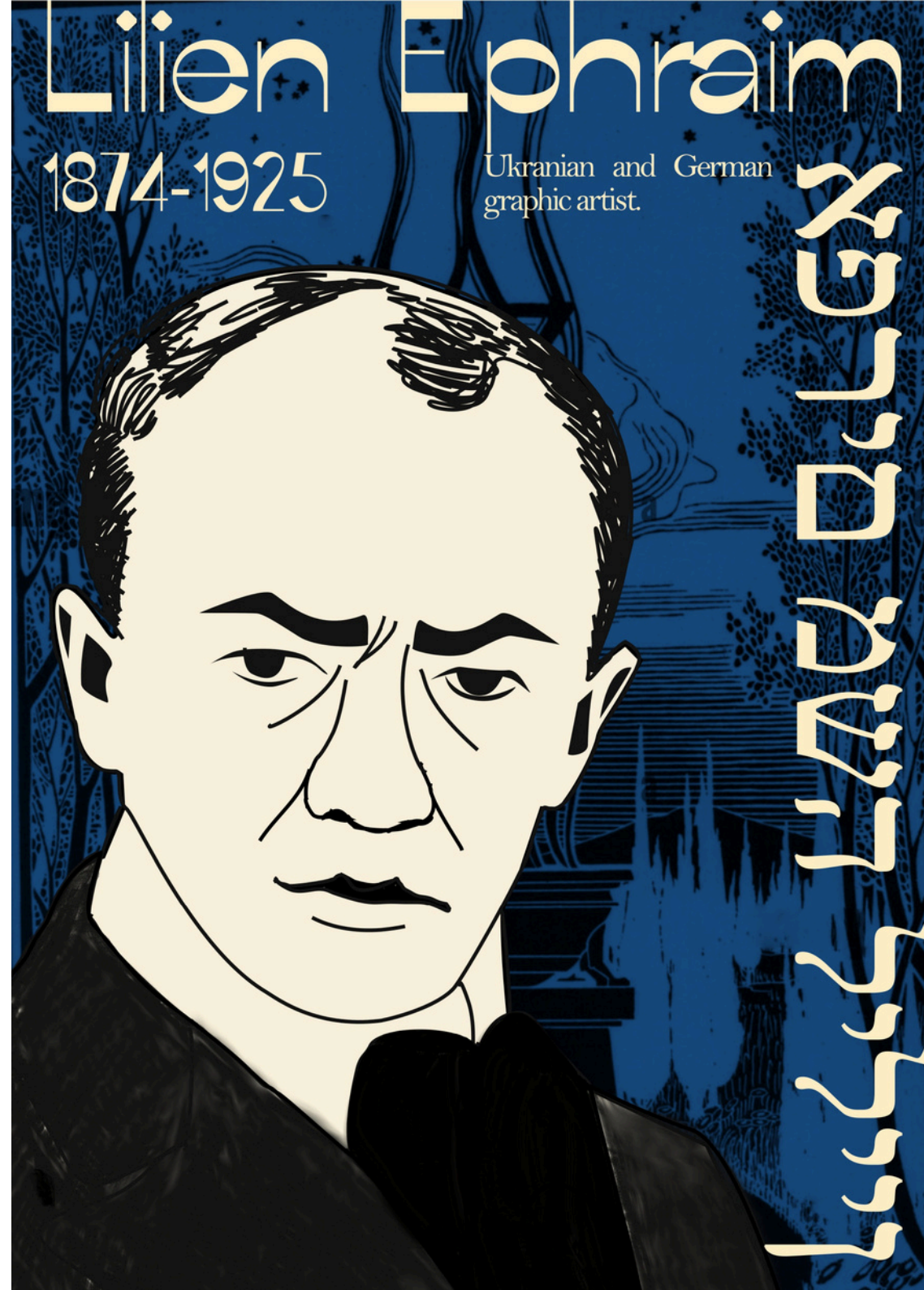
*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

В основі плаката стилізоване зображення художника, виконане в його авторській техніці. Фон із фрагментом відомої картини у змінених кольорах підкреслює ідею: афіша імітує творчість майстра, фокусуючи увагу на його особистості.

Adelina Baleiko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The poster is centered on a stylized portrayal of the artist, executed in his own signature technique. A background featuring a fragment of a renowned painting – reimagined through an altered color palette – underscores the core concept: the poster mimics the master's creative style to place the focal point on his persona.





Валерія Берещенко

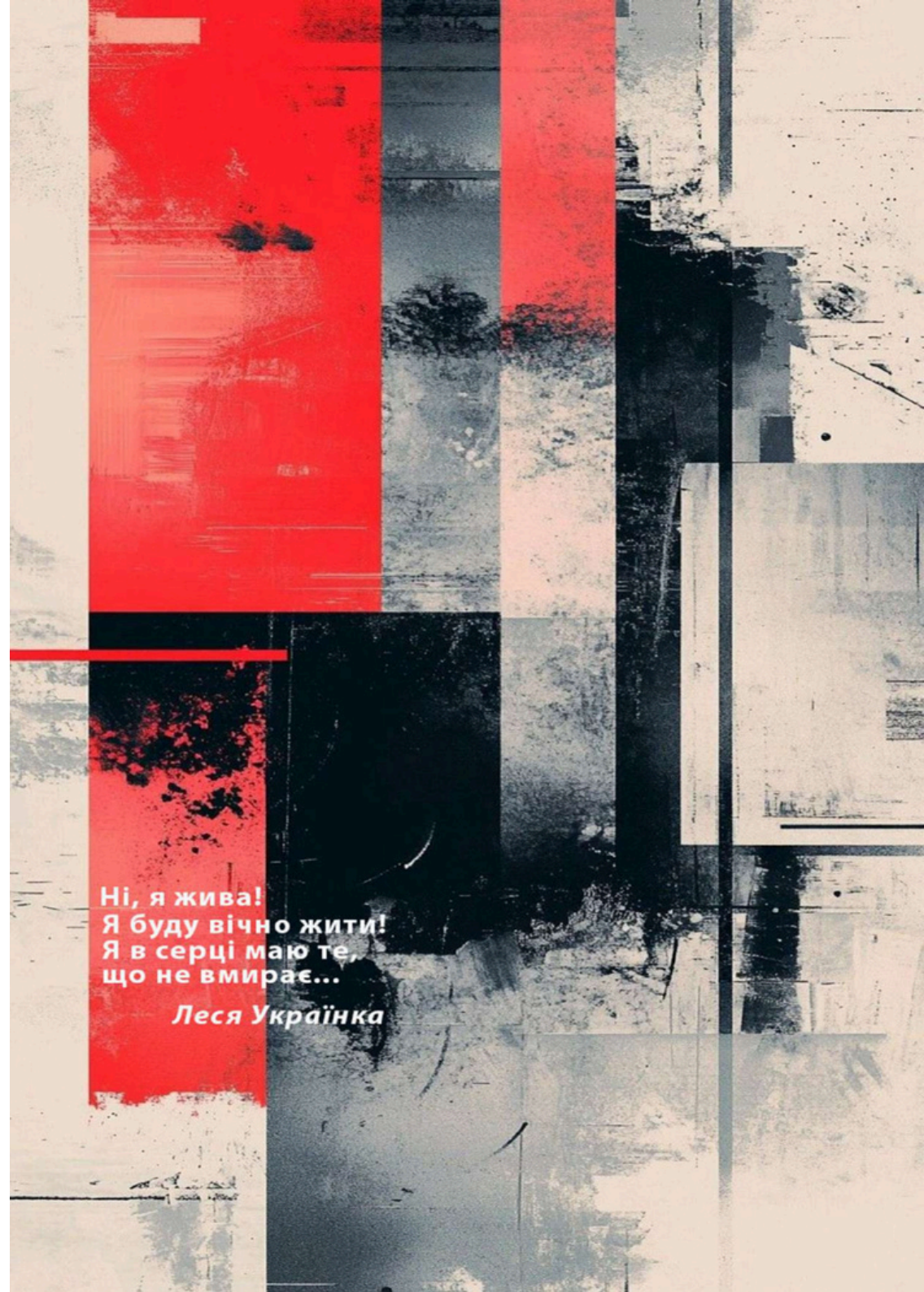
студентка, Херсонський національний технічний університет

Творча робота «Я буду жити»

Valeria Bereshchenko

student, Kherson National Technical University

Artistic work «I Will Live»



Софія Бондар

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Моя робота – спроба поєднати графіку Моше Лілієна з розривним віршем Лесі Українки, в якому вона питає: «Де поділися ви, голоснії слова..», і образ Прометея, згаданий у збірці, – саме про це. Він тримає у руці згаслу дровину, а перед собою зріє величезне багаття. Це і є трагедія бездіяльності. Якщо вже мати вогонь, то він має або освітлювати шлях, або випалювати все зайве. Прометей наче завис у моменті цієї селекції. Він приніс цей вогонь, але зараз просто стоїть. Гадаю, байдужість гірша за руйнування. Нехай слово «крає серце», ніж мляво розглядає і отруює мовчанням. Червона стихія проти нерухомості людини.

Sofiya Bondar

student, Lviv National Academy of Arts

This work is an attempt to synthesise the graphics of Moshe Lilien with the piercing verses of Lesya Ukrainka, where she asks: «Where have you gone, loud words...?». The image of Prometheus, referenced in her collection, stands at the heart of this concept. He holds a piece of burnt wood in his hand, while a massive bonfire blazes before him, providing a visual representation of the tragedy of inaction. If one possesses fire, it must either illuminate the path or burn away the superfluous. Prometheus seems suspended in a moment of choice: he brought the fire, yet now he stands still.

Indifference is worse than destruction. Let the word «pierce the heart» rather than languidly observe and poison with silence. It is a confrontation between the crimson element and human immobility.





Милена Веремеєнко

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

Цей плакат присвячений митцю, чия візуальна мова поєднує символізм, декоративність і глибоку філософію образу. Центральним елементом композиції слугує лілія: витончений символ чистоти, духовного пошуку та внутрішнього світла. Розміщена на глибокому чорному тлі, вона ніби постає з темряви, підкреслюючи ідею народження сенсу через самопізнання.

Milena Veremeyenko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is dedicated to an artist whose visual language combines symbolism, decorativeness, and a deep philosophy of image. The central element of the composition is the lily: an elegant symbol of purity, spiritual search, and inner light. Placed on a deep black background, it seems to emerge from darkness, emphasizing the idea of the birth of meaning through self-knowledge.

ליליין משה אפרים

Ефраїм Моше Лілієн

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ХУДОЖНИК



Пізнай себе,
і ти пізнаєш світ

Григорій Сковорода

1874 - 1925



Милена Веремеєнко

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

Плакат присвячений творчості митця, чия графіка поєднує витончену лінійність і символізм модерну. Образ жінки, зануреної в читання, уособлює самопізнання, а стилізовані лілії підкреслюють чистоту й духовний пошук. Цитата Григорія Сковороди додає філософської глибини, розкриваючи ідею вічності істини.

Milena Veremeyenko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster pays tribute to an artist whose visual lexicon combines symbolism, ornamentality, and a profound philosophy of the image. The central element of the composition is the lily: an exquisite symbol of purity, spiritual quest, and inner radiance. Set against a deep black background, the flower appears to emerge from the darkness, emphasising the idea that meaning is born through self-discovery.

ליליין משה אפרים

Ефраїм Моше Лілієн

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ХУДОЖНИК

Все минає, але любов
після всього остається.
Все проходить,
але істина є вічною.

Григорій Сковорода



Антоніна Вовчук

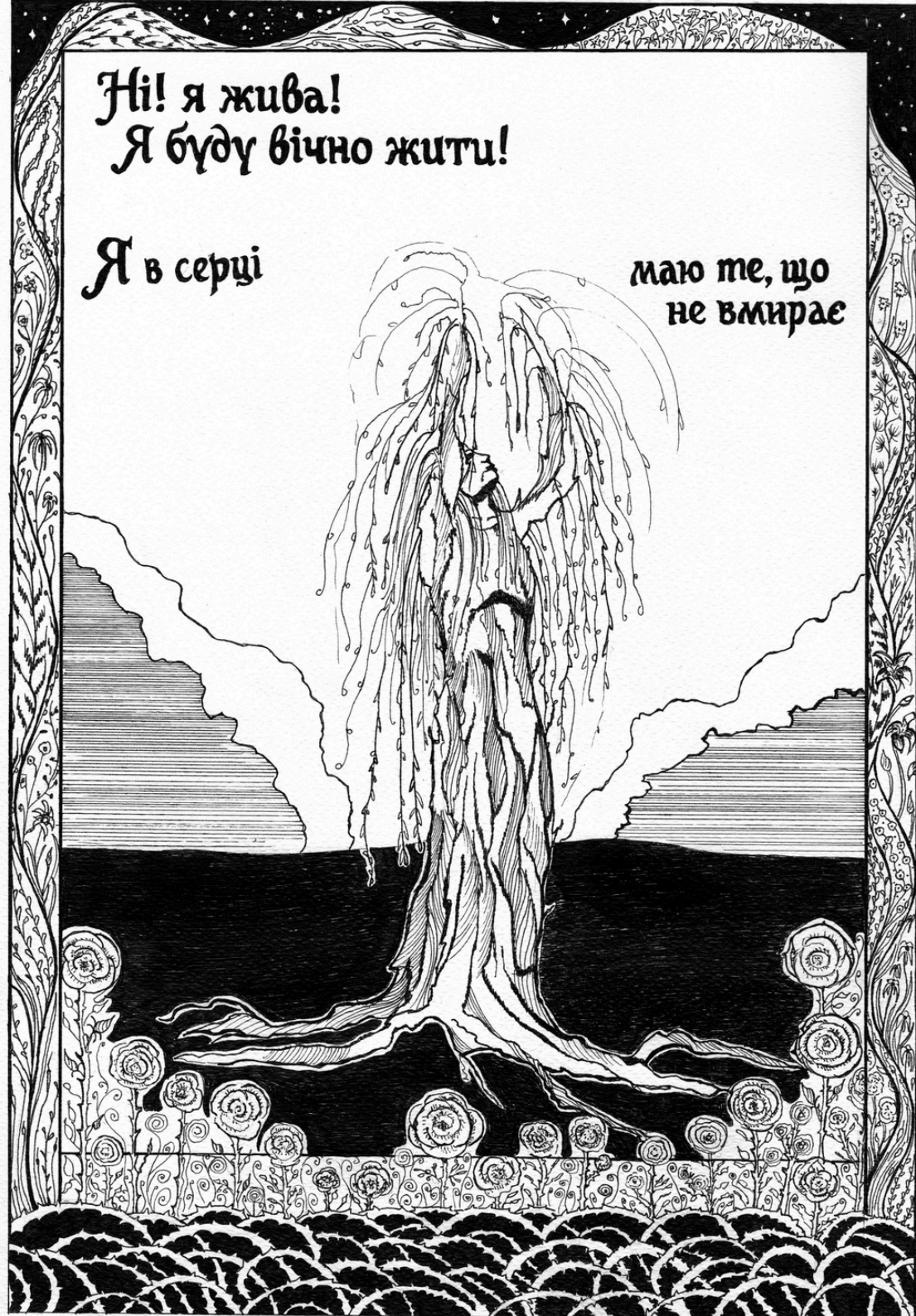
студентка, Львівський національний університет
ветеринарії та біотехнологій ім. С. З. Гжицького

Плакат до твору Лесі Українки «Лісова пісня»,
перетворення мавки у вербу.

Antonina Vovchuk

student, Stepan Czhytskyi National University
of Veterinary Medicine and Biotechnologies Lviv

Poster for Lesya Ukrainka's Forest Song,
transformation of a forest spirit into a willow tree.





Ольга Войтенко

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Диптих базується на роботах митця, розкриваючи майстерність та витонченність графіки Лілієна та поєднуючи їх із сучасними принципами дизайну. 1 – центральний образ – робота «Галицькі Євреї» 1910 року, тоді як 2 – один з його екслібрисів. Плакати мають біле та чорне тло, що створює контраст у диптиху. Тоді як напис та колір – елементи, що об'єднують роботи.

Olha Voytenko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This diptych is based on the artist's original works, showcasing the mastery and sophistication of Lilien's graphics, while blending them with contemporary design principles. The first panel features the 1910 work «Galician Jews» as its central image, while the second incorporates one of his signature ex-libris. The posters utilize opposing white and black backgrounds to create a stark visual contrast, while the typography and color palette serve as the unifying elements that bind the two pieces together.



MAURICY "EPHRAIM MOSES" LILIEN
UKRAINIAN AND GERMAN
BOOK ILLUSTRATOR AND GRAPHIC ARTIST

ЕФРАЇМ МОШЕ ЛІЛІЄН
УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ХУДОЖНИК
ЄВРЕЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ. ІЛЮСТРАТОР ТА ГРАФІК

ІЛЮСТРАТОР ТА
ГРАФІК

אפרים משה ליליין

UKRAÏNS'KO-HİMEЦЬKII
XUDOKHNIK
ЕФРАЇМ МОШЕ
ЛІЛІЄН



AND GERMAN
ARTIST
BOOK
ILLUSTRATOR

1874 – 1925

MAURICY "EPHRAIM MOSES"
LILIEN

UKRAINIAN
GRAPHIC
ARTIST



Альона Вороненко

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

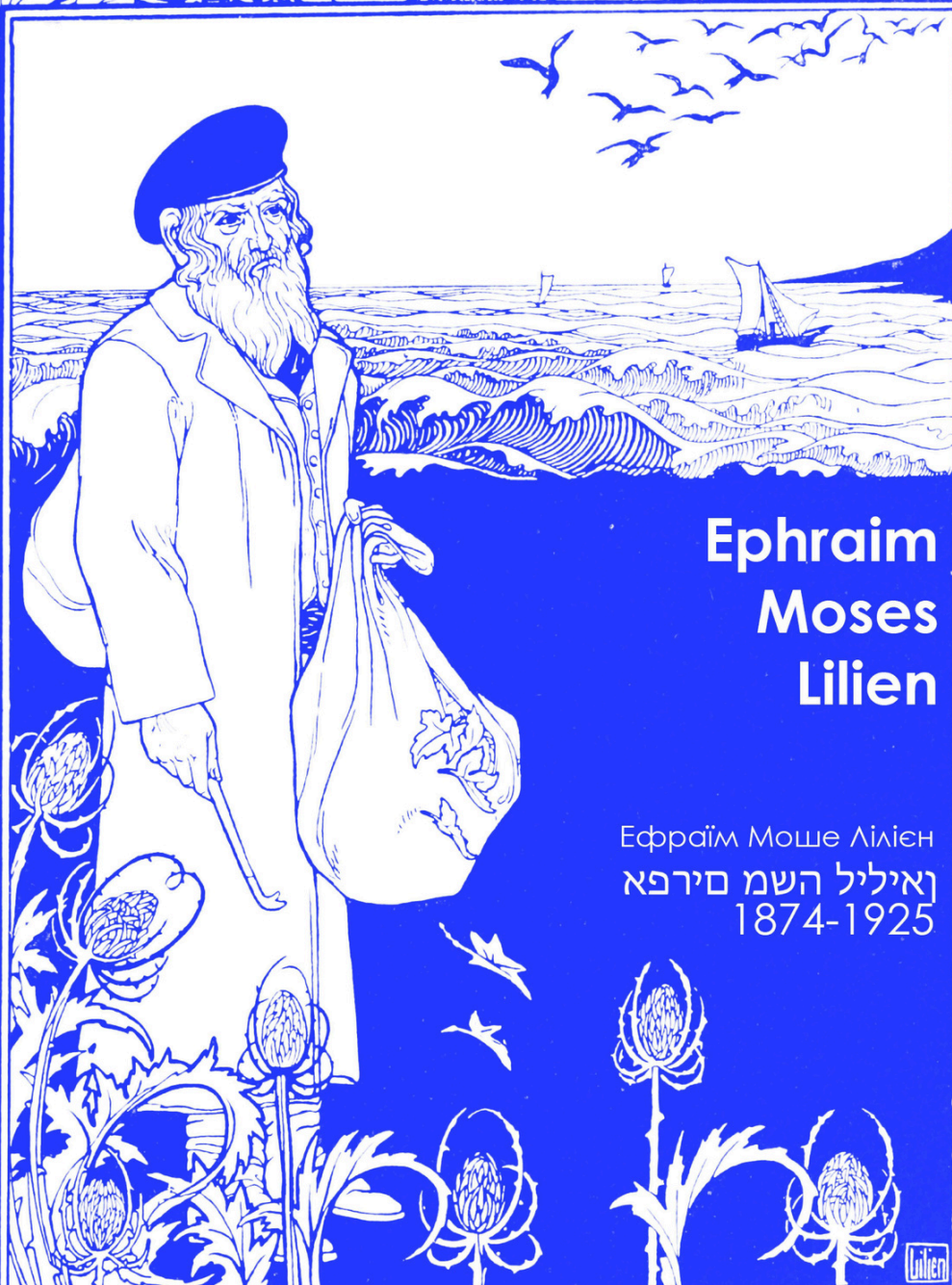
Перша робота зображує жагу єврейського народу до кращого життя. Во всі віки цьому народу випадали на життєвому шляху труднощі, які їм доводиться долати. Людям притаманна думка, що колись буде краще. На другій роботі зображено море, яке повинно подарувати нарешті спокій, але ми бачимо, що воно бурхливе, весь час відбувається рух хвиль. Воно символізує боротьбу українського народу, відстоювання права на власну думку, власну долю, власний шлях. Кожен народ, як український, так і європейський, має право на боротьбу.

Alyona Voronenko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The first work reflects the perennial yearning of the Jewish people for a better life. Throughout the centuries, this nation has encountered relentless adversity, which they have been compelled to navigate and overcome. It speaks to the enduring human belief that a brighter future is always on the horizon.

The second piece depicts the sea – an element that should ideally offer tranquility, yet here it appears restless, with waves in constant motion. It symbolises the struggle of the Ukrainian people to assert their right to their own voice, their own destiny, and their own path. Every nation, be it Ukrainian or European, possesses the inherent right to a righteous struggle for its existence.



Ephraim Moses Lilien

Ефραίім Моше Лілієн
איליל השם סירפא
1874-1925

Lilien

Х.Д.Д.М.Вороненко Альона



Ефραίім Моше Лілієн
אפרים משה ליליין
1874-1925

"Я сиділо літ півкопи
У громаді Дерихлопи
І велося мені гіт.
Трошки з бромфен шинкував я,
Трохи гроші позичав я
На сто двацять п'ять перцент.
Я на борг дав, і на застав,
А все го я обшастав
І в кишеню капав цент".

Іван Франко



Ephraim Moses Lilien



Х.Д.Д.М.Вороненко Альона

Ольга Гаврилук

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Робота виконана за віршем Лесі Українки «Конвалія». Концепція полягає в передачі почуттів квітки, яку бездушно відривають від землі задля миті чужого задоволення.

Olha Havrylyuk

student, Lviv National Academy of Arts

This work is inspired by Lesya Ukrainka's poem «The Lily of the Valley». The conceptual core explores the sensory experience of a flower heartlessly uprooted from its soil to serve a stranger's gratification.



Єлизавета Глек

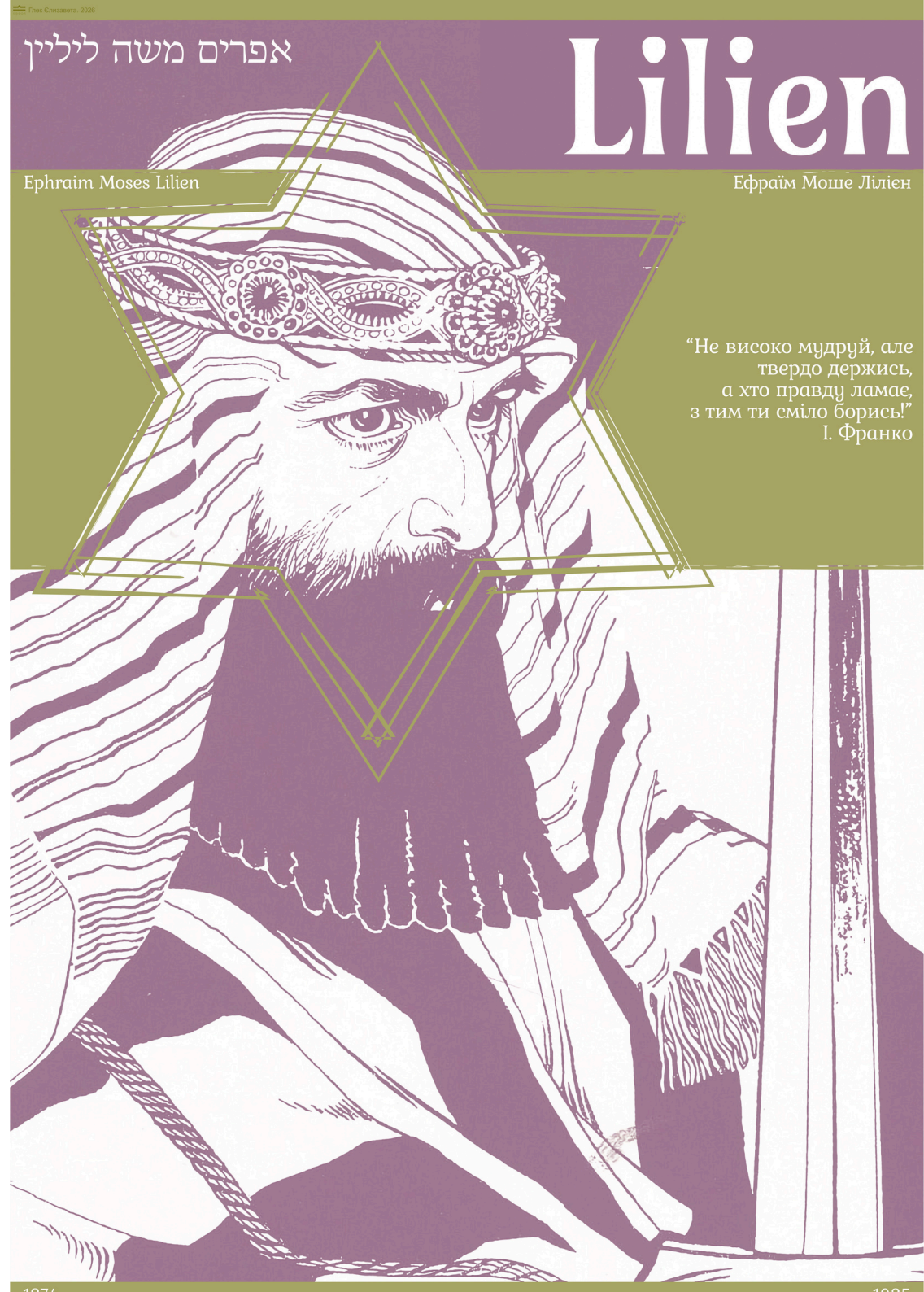
студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Через поєднання портрета, символу та тексту плакат не лише представляє історичну постать, а й формує її інтерпретацію. Це робота про пам'ять, ідентичність і силу мислення, подану через мову сучасного графічного дизайну.

Yelyzaveta Hlek

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

Through the synthesis of portraiture, symbolism, and text, the poster transcends mere representation to construct a profound interpretation of a historical figure. This work interrogates themes of memory, identity, and the potency of intellect, all articulated through the idiom of contemporary graphic design.





Вікторія Глушок

*студентка, Херсонський національний
технічний університет*

У центрі колажу – портрети і роки життя модерністів: художника Е. М. Лілієна та поета І. Я. Франка, у яких спільна мета – земля обітована (Лілієн) та вільна Україна (Франко).

Обох митців єднає старий Дрогобич (по центру колажу вгорі листівки – фото старого міста та гравюра ринку Дрогобича Лілієна), у якому перетиналися українська і єврейська культури. Франко описує побут і психологію бідних і багатих євреїв, зокрема у повістях «Борислав сміється», «Boa constrictor», статті «Семітизм та антисемітизм».

Тематична паралель для їхньої творчості – пророк Мойсей (у колажі під портретами митців). У Лілієна – Мойсей із обличчям Т. Герцля – основоположника сіонізму, лідера національного відродження, стоїть на горі Синай і тримає Скрижалі Заповіту.

Франко на основі осмислення єврейської біблійної історії створив образ пророка Мойсея, національного лідера, що веде свій народ до волі і свободи. Волю, за Франком, можна здобути у тяжкій боротьбі із поневолювачами, як це роблять Захар Беркут і його громада.

Viktoriya Hlushok

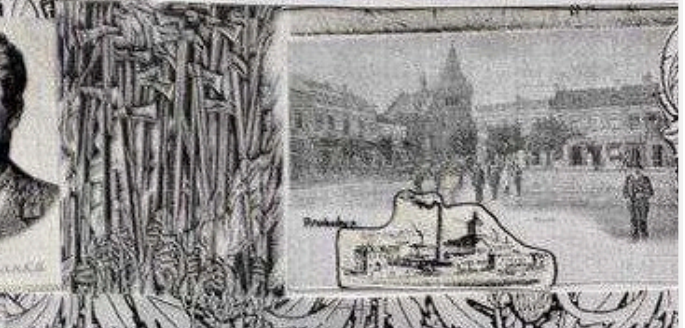
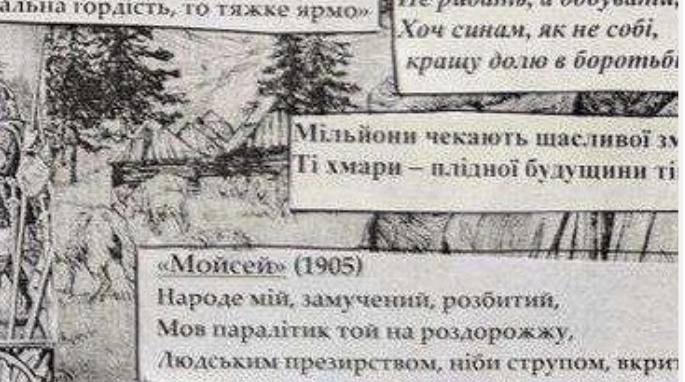
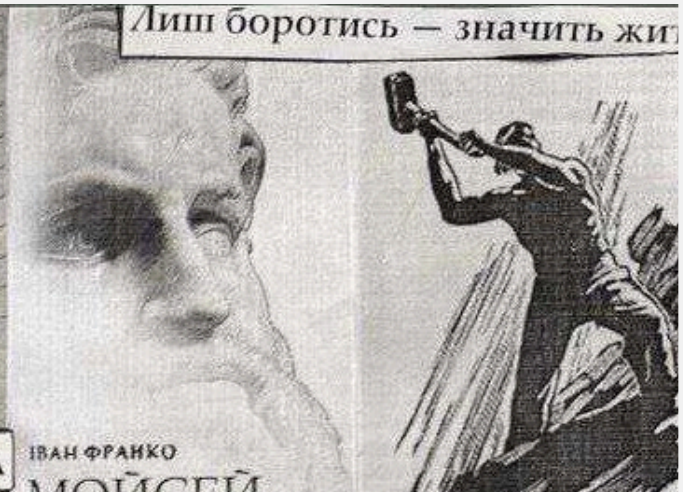
*student, Kherson National Technical
University*

The centrepiece of the collage features portraits and dates of two prominent modernists: the artist Ephraim Moses Lilien and the poet Ivan Franko. Though their paths differed, they were bound by a shared goal: the Promised Land (for Lilien) and a Free Ukraine (for Franko).

Both artists are unified by the spirit of old Drohobych (photo of the old town and Lilien's engraving of the Drohobych market, shown at the centre of the collage at the top of the postcard), where Ukrainian and Jewish cultures historically intersected. Franko described the daily lives and psychology of poor and wealthy Jews, particularly in his novellas «Boryslav is Laughing» and «Boa Constrictor», and wrote an article on «Semitism and Antisemitism».

The figure of the Prophet Moses is a thematic parallel in their creative output (positioned below the portraits). In Lilien's oeuvre, Moses has the face of Theodor Herzl, the father of modern Zionism and leader of the national revival, and stands on Mount Sinai holding the Tablets of the Covenant. Through his intellectual synthesis of Jewish biblical history, Franko crafted the image of Moses as a national leader guiding his people to freedom. For Franko, freedom is a prize won through arduous struggle against oppressors, just as Zahar Berkut and his community did, like stonecutters shattering the cliffs of tyranny and refusing to wait for others to act (depicted on the right).

Ephraim Lilien is renowned for his bookplates, engravings, and book illustrations depicted on the left, while Ivan Franko is celebrated for his famous works, quotations from which are presented on the right.





Владислав Губанов

*студент, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Диптих створений на основі графічного диптиху Ефраїма Лілієна – «Сіон». Головною ідеєю є пов'язання одного із сильніших сюжетів Старого Завіту в єврейській історії, виконаного в графічній формі з сенсами і образами, які описує у своїй драматичній поемі «На руїнах» Леся Українка. Ліва частина є уособленням страждань і мук, які пережили євреї під час поневолення, що перегукується з історією українців. Права частина є образом надії та прагненням до світлого і вільного майбутнього, що є спільним стовпом для обох націй Ізраїлю та України.

Vladyslav Hubanov

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This diptych is based on Ephraim Lilien's graphic work «Zion». Its central theme bridges a powerful Old Testament narrative from Jewish history, depicted in graphic form, with the profound imagery of Lesya Ukrainka's dramatic poem «In the Ruins». The left panel personifies the suffering and agony endured by the Jewish people during their captivity, a history that resonates deeply with the Ukrainian experience. The right side embodies hope and the aspiration for a bright and sovereign future, serving as a shared pillar for both the nations of Israel and Ukraine.



Єрусалиме мій, Єрусалиме!
Ти, вічна рано рідної країни!
Гориш ти в мене в серці неугасимо!

ΕΦΡΑΪΜ МОШЕ ΛΙΛΙΕΝ

לילין
השמ
אפרים

EPHRAIM
MOSES
LSLIEN

Братство Г'ЕАНОГ, 2020



І встане люд, мов хвилі серед моря,
І божий дух ті хвилі оживить.
І зацвіте Сіон весняним крином,
І знов поллється молоком і медом

לילין משה אפרים

ΕΦΡΑΪΜ ΜΟΨΕ ΛΙΛΙΕΝ
EPHRAIM MOSES LILIEIN

Анна Гудз

студентка, Львівська національна академія мистецтв

У плакаті поєднано ідеї вірша Лесі Українки «Contra spem spero!» та художню стилістику Ефраїма Моше Лілієна.

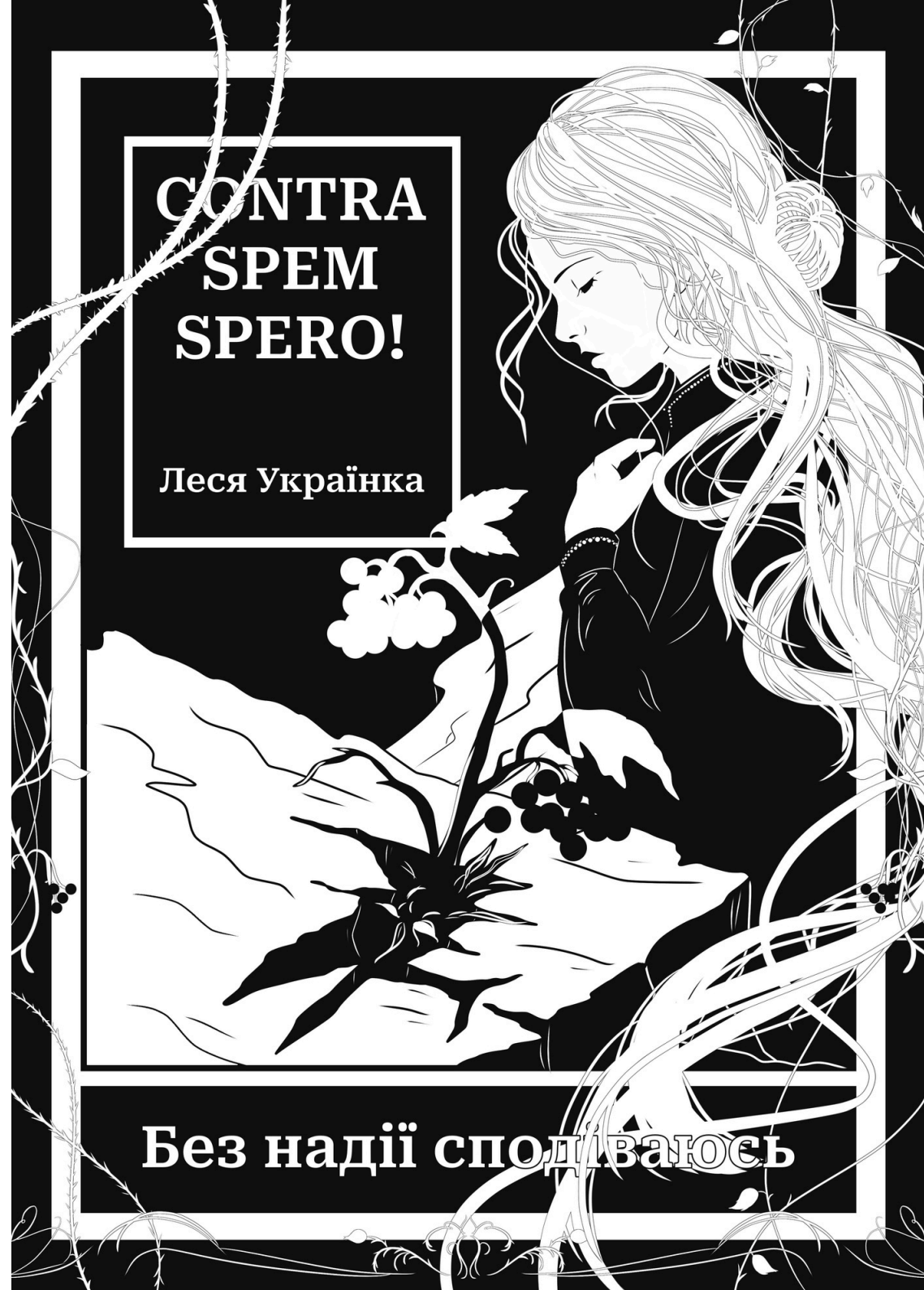
Основою композиції є образ розколотого каменя, з якого проростає гілка калини. Камінь символізує труднощі, біль і безнадію, які оточують людину (зокрема й саму Лесю), тоді як калина уособлює життя, витривалість і надію, що здатна існувати навіть у найскладніших умовах.

Anna Hudz

student, Lviv National Academy of Arts

The poster merges the themes of Lesya Ukrainka's iconic poem «Contra Spem Spero!» with the artistic style of Ephraim Moses Lilien.

The composition centers on the image of a cleft rock from which a viburnum branch emerges. The stone symbolizes the hardships, pain, and despair that surround an individual (Lesya herself included), while the viburnum embodies life, resilience, and the hope that persists even in the most desolate conditions.





Ельвіна Лисак

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

Цей плакат – емоційний триб'ют Ефраїму Лілієну, майстру, що поєднав декоративність сецесії з глибокою філософією. Центральний образ задумливого митця постає на тлі символічного Дерева Життя, що розквітає ніжним цвітом, символізуючи духовний пошук і тяглість традицій. Лаконічна графіка та сміливий контраст кольорів створюють потужний візуальний ефект. Унікальність роботи – у вишуканій грі шрифтів (латиниця, іврит, кирилиця), що підкреслює космополітизм митця. А цитата Франка про «Дерево життя» проводить тонкі паралелі між єврейською культурою та українським корінням, роблячи плакат не просто портретом, а глибоким філософським висловлюванням про єдність і самопізнання.

Elvina Lysak

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is an emotional homage to Ephraim Lilien, a master who merged Secessionist decorativeness with profound philosophy. The central image of the contemplative artist emerges against the backdrop of a symbolic Tree of Life, blooming with delicate blossoms to represent spiritual quest and the continuity of traditions. Minimalist graphics and bold color contrasts create a powerful visual impact. The work's uniqueness lies in the sophisticated interplay of scripts – Latin, Hebrew, and Cyrillic – highlighting the artist's cosmopolitan spirit. Furthermore, Franko's verses on «the Tree of Life» draw subtle parallels between Jewish culture and Ukrainian roots, transforming the poster from a mere portrait into a deep philosophical statement on unity and self-discovery.

1874

Ephraim Moses

1925



Lilien
אפרים משה ליליין

Яке то диво – дерево життя!
Корінням вглиб, а кроною до неба.
У ньому сила, радість і буття,
І все, що для душі людині треба.

Іван Франко

Софія Моденова

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

У цьому плакаті я звернулася до стилістики Ефраїма Моше Лілієна, намагаючись передати характерну для нього естетику модерну та символізму. Основною ідеєю стало поєднання декоративності та глибокого символічного змісту, який простежується в його роботах.

У першому варіанті плаката я використала ілюстративну графіку з чітким лінійним штрихом, що відсилає до класичних книжкових гравюр художника. Композиція з фігурами створює відчуття спокою, роздуму та часу, а декоративне обрамлення підсилює відчуття завершеності та стилістичної цілісності.

У другому варіанті я зробила акцент на більш сучасній інтерпретації. Силует жіночої фігури, підсвічений німбом, створює образ таємничості та духовності. Темний фон із зоряним небом додає глибини, а архітектурний силует на задньому плані підсилює історичний і культурний контекст. Тут я намагалася поєднати елементи модерну з мінімалістичним підходом, щоб зробити плакат більш актуальним для сучасного сприйняття.

Обидва плакати об'єднує прагнення передати атмосферу символізму, характерну для творчості Лілієна, а також підкреслити його внесок у розвиток графічного мистецтва.

Lilien Ephraim



1874-1925



Sofiya Modenova

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

In this poster, I turned to the stylistics of Ephraim Moses Lilien, seeking to capture the distinctive Art Nouveau and Symbolist aesthetics inherent in his work. The core concept lies in the fusion of decorative intricacy with the profound symbolic depth that characterises his artistic legacy.

The first version uses illustrative graphics with distinct linework, echoing the classical book engravings of the artist. The composition of the figures evokes a sense of tranquility, reflection, and timelessness, while the decorative framing enhances the feeling of stylistic unity and completion.

In the second version, the emphasis shifts toward a more contemporary interpretation. The silhouette of a female figure, illuminated by a nimbus, creates an aura of mystery and spirituality. The dark backdrop of a starry sky adds depth, while an architectural silhouette in the background reinforces the historical and cultural context. Here, I aimed to blend elements of Art Nouveau with a minimalist approach to ensure the poster resonates with a modern audience.

Both posters are unified by a desire to convey the atmospheric symbolism central to Lilien's oeuvre and to emphasise his significant contribution to the evolution of the graphic arts.

Lilien Ephraim

1874-1925



Master of Art
Nouveau and
Symbolic Mystery

Анастасія Новгородська

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

«Вавилонська вежа»

Через війну я наразі живу в Батумі – місті, де дев'ятиповерхівки часто мають десятий поверх, прибудований кимось із мешканців без жодного дозволу. Цей архітектурний феномен наштовхнув мене на думку про Вавилонську вежу. Але віднайти її в контексті сучасного міста.

Коли ідея тільки народилася, я не знала, що Ефраїм Моше Лілієн теж звертався до цього сюжету. Згодом я побачила його ціанотипію з колекції Віденського єврейського музею. У ній є чітка геометрія, площинність, класична ілюстрація: люди зводять вежу, а на небі Бог гнівається. У Лілієна будівництво триває, люди працюють злагоджено.

У мене – інакше. Моя вежа вже існує і не руйнується. Це панельний будинок із типовим під'їздом та магазинчиками на першому поверсі, у якому живуть як місцеві люди, так і ті, що приїхали з різних країн. Вони вже розкидані по світу і говорять різними мовами – як наприкінці притчі. Тобто почала я одразу з результату і в цьому головний сенс твору: що насправді є гординя?

Прокляття в моїй версії викликав не гнів Бога, а людська гординя. Гординя тих, хто «робив собі ім'я» війнами, насильством, репресіями та загальним імперіалізмом. Саме вони змусили нас, українців, та інших розійтися по світу. Удалині від дому ми знаходимо тих, чия доля схожа, – і об'єднуємося. Тому моя вежа – це символ не руйнації, а творення. Вона не причина, а наслідок. Вона вічно в процесі: люди приходять, люди йдуть, хтось добудовує поверх, хтось відкриває пекарню на першому поверсі.

Цей рух я передаю через дрібну деталізацію, хаотичність, візуальний шум. На відміну від геометричної чистоти Лілієна, я обираю максималізм і навмисну «несуразність». Зіхавша перспектива, нагромадження форм – усе це про відсутність єдиного плану, про розмову різними мовами. Але в цьому хаосі є квіти на балконах, етнічні орнаменти, прапори та ресторанчик на першому поверсі – знаки того, що люди продовжують творити навіть там, де їх розкидало чужою волею. Роблять собі ім'я не руйнуючи, а створюючи. Не примусом себе любити, а віддаючи любов.

Головна думка моєї роботи: гординя та гідність – це різне. Ми по-різному хочемо «зробити собі ім'я». Хтось за допомогою гордині, а хтось за допомогою гідності.



Anastasiia Novhorodska

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

«The Tower of Babel»

Due to the war, I currently live in Batumi – a city where nine-story apartment blocks often sprout an unauthorized tenth floor, added by residents without any permit. This architectural phenomenon led me to the idea of the Tower of Babel, but reimagined within the context of a modern city.

When this idea was born, I was unaware that Ephraim Moses Lilien had also addressed this subject. Later, I discovered his cyanotype in the collection of the Jewish Museum Vienna. It possesses a clear geometry, flatness, and the structure of a classical illustration: people building the tower while God expresses His wrath from the heavens. In Lilien's work, the construction is a cohesive, ongoing effort.

My approach is different. My tower already exists, and it is not crumbling. It is a standard pre-fab panel building with a typical entrance and small shops on the ground floor, inhabited by both locals and people from many different countries. They are already scattered across the world and speak different languages – just like at the end of the parable. I began directly with the result, and therein lies the core meaning of the work: what does «pride» truly mean?

In my version, the curse was not triggered by divine wrath, but by human pride. The pride of those who sought to «make a name for themselves» through wars, violence, repression, and systemic imperialism. It is they who forced us – Ukrainians and others – to scatter across the globe. Far from home, we find those whose fates mirror our own, and we unite. Therefore, my tower is a symbol of creation, not destruction. It is a consequence, not a cause. It is eternally in flux: people come and go, someone adds a floor, someone opens a bakery on the ground level.

I convey this movement through minute detailing, chaos, and visual noise. In contrast to Lilien's geometric purity, I embrace maximalism and deliberate «awkwardness». A skewed perspective, a clutter of forms – all of this speaks to the absence of a singular plan, to a conversation held in different tongues. Yet, within this chaos, there are flowers on balconies, ethnic ornaments, flags, and a small restaurant downstairs – signs that people continue to create even where they have been scattered by someone else's will. They make a name for themselves not by destroying, but by building. Not by forcing others to love them, but by giving love.

The central thought of my work is that pride and dignity are distinct. We all seek to «make a name for ourselves» in different ways. Some choose the path of pride; others choose the path of dignity.



Марія Перепелиця

студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Плакат поєднує стилістику модерну Ефраїма Моше Лілієна з ідеями поеми Івана Франка «Мойсей». У композиції використано символічні елементи (менора, жест благословення) та сцени повсякденного життя, що формують цілісний візуальний наратив.

Контраст синього й теракотового кольорів підсилює виразність і допомагає структурувати зображення. Робота досліджує тему національної ідентичності як такої, що формується через культурну пам'ять і власний досвід.

Цитата з «Мойсея» виконує роль смислового акценту, об'єднуючи всі елементи композиції.

Mariya Perepelytsya

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The poster merges the Art Nouveau style of Ephraim Moses Lilien with the philosophical core of Ivan Franko's poem «Moses». The composition incorporates symbolic elements, such as the menorah and the gesture of blessing, alongside scenes of everyday life to create a cohesive visual narrative.

The contrast between blue and terracotta tones enhances the work's expressiveness and provides structural clarity. The piece explores the concept of national identity as being shaped by both cultural memory and personal experience.

A quote from «Moses» serves as a semantic anchor, unifying all the elements of the composition.

Lilien Ephraim Moses



Твоє серце не позичене,
Твоя мова не підслухана,
Твій дух — не позичений ні в кого,
Але вирощений власною силою..

Іван Франко

1874
1925



אפרים משה ליליין
Ефраїм Моше Лілієн

Марія Перепелиця

студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Плакат присвячений творчості Ефраїма Моше Лілієна і поєднує його візуальну мову з ідеями Івана Франка. Центральний образ мандрівника з ношею відсилає до теми шляху, випробувань і духовної витривалості.

Лаконічна композиція та контраст темного фону зі світлою графікою підкреслюють драматизм сцени, а типографіка структурує простір і задає ритм. Цитата з «Мойсея» виступає змістовим акцентом, що підсилює ідею внутрішньої сили та самовизначення.

Mariya Perepelytsya

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The poster is dedicated to the work of Ephraim Moses Lilien, merging his visual style with the ideas of Ivan Franko. The central figure – a wayfarer with a burden – evokes themes of the journey, trials, and spiritual fortitude. The minimalist composition and the stark contrast between the dark background and light graphics heighten the scene's drama, while the typography organizes the space and sets a visual rhythm. A quote from the poem «Moses» serves as a conceptual anchor, reinforcing the ideas of inner strength and self-determination.

LIL IEN

Ефраїм Моше Лілієн

Ephraim Moses Lilien

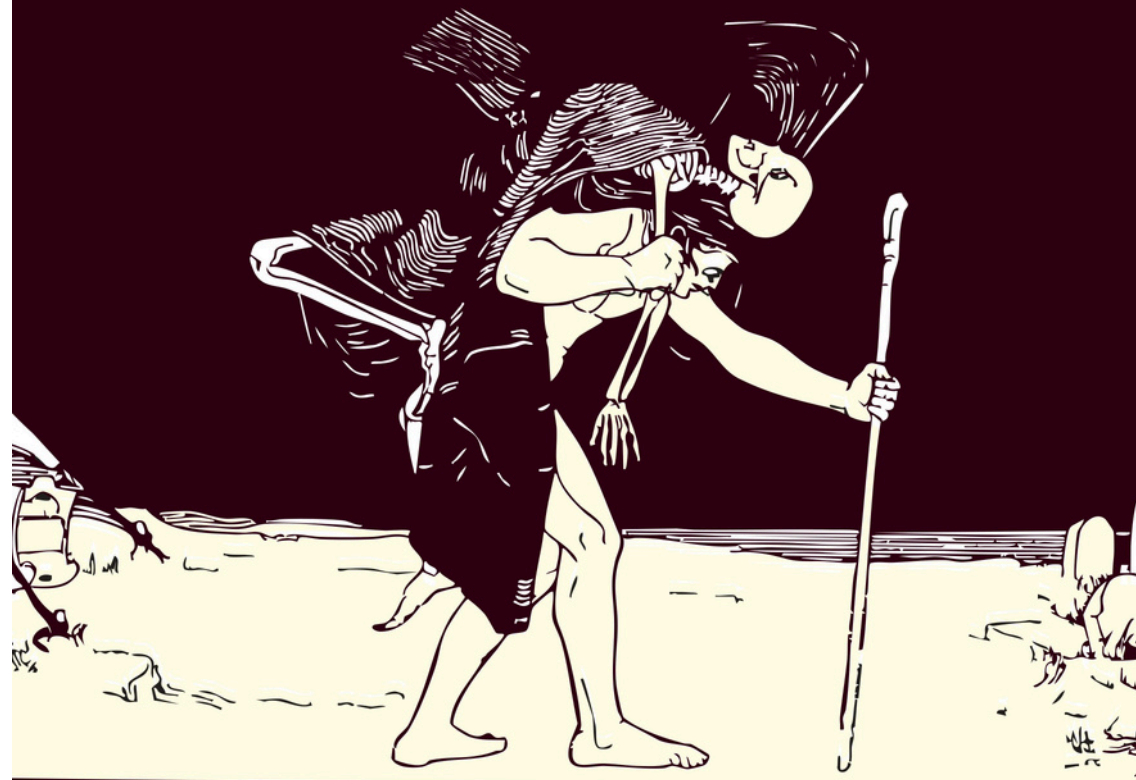
אפרים משה ליליין

1874
1925

Я ж весь вік свій поклав,
Я весь вік свій трудився,

Іван Франко

Щоб із рабів отих
Народ вільний зродився.



Марія Перепелиця

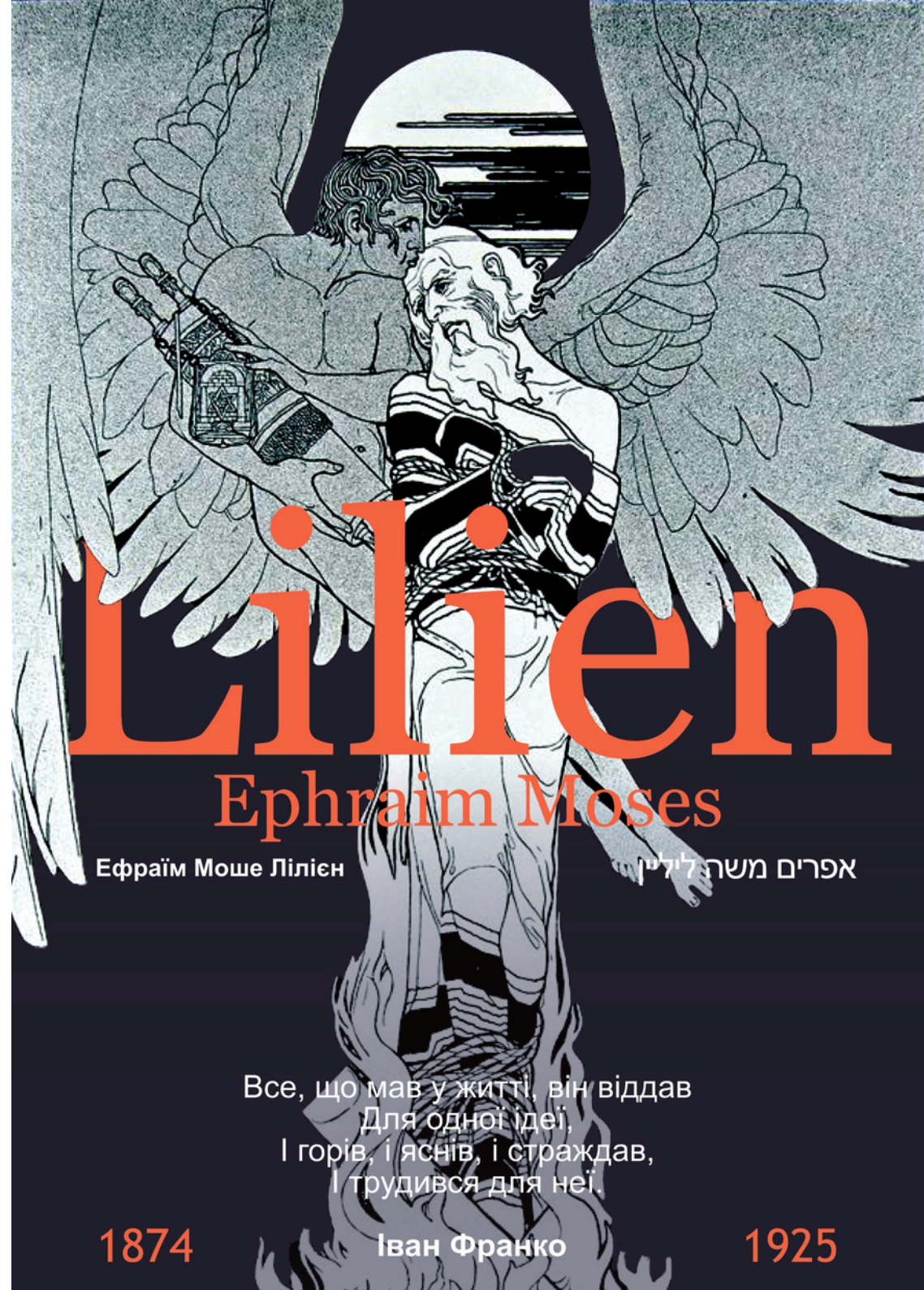
студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Плакат інтерпретує графіку Ефраїма Моше Лілієна, поєднуючи її з ідеями Івана Франка. Центральний образ із крилатою постаттю та фігурою старця створює напружений діалог між духовним і людським, відсилаючи до теми служіння та жертвності.

Mariya Perepelytsya

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The poster interprets the graphic art of Ephraim Moses Lilien by weaving it together with the philosophy of Ivan Franko. The central imagery, featuring a winged figure and an elder, creates a compelling dialogue between the spiritual and the mortal, evoking themes of devotion and sacrifice.





Вікторія Процька

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

Плакати (диптих)

Viktoriia Protska

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

Posters (diptych)

Ephraim Lilien

1814–1925

אפרים
משה
ליליאן

Ефраїм
Моше
Лілієн

Зрозумійте й згадайте собі.
Ви, сліпці покоління,
Що, як зглушите душу живу,
Заговорить каміння.
Іван Франко

Еффраїм Моше Лілієн

Ephraim
Moshe
Lilien

אפרים
משה
ליליאן

1814–1925

1814–1925



Вікторія Процька

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

Плакати

Victoriya Protska

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

Poster



Ephraim
Moshe
Lilien

Єфραίм
Моше
Лілієн

אפרים
משה
ליליאן

1814–1925

Ти далеко в минуле глядиш
І в майбутні дорogi.
Та на близькі терни та пеньки
Все збиватимеш ноги.
Іван Франко

Дар'я П'яковська

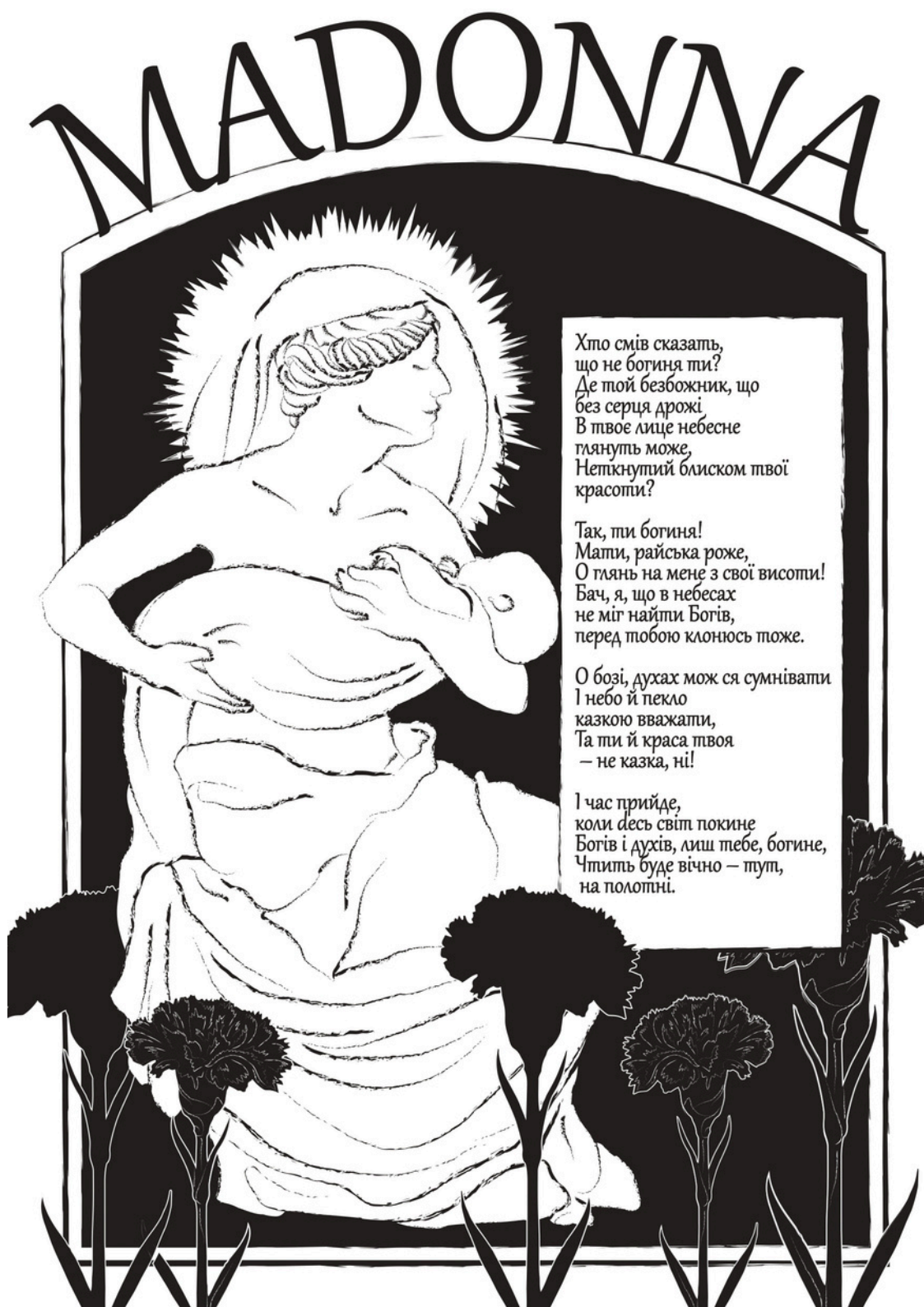
студентка, Львівська національна академія мистецтв

Ілюстрація до поезії Івана Франка «Сікстинська Мадонна», виконана у стилі робіт Ефраїма Моше. Художнє слово Франка звертається до релігійного образу Мадонни, як до образу справжньої духовної краси, та возвеличує вплив мистецтва на людську душу. Цю думку прекрасно підкреслює стилістика робіт Моше Лілієна, в якій він часто ілюстрував біблійні сюжети.

Darya Pyaskovska

student, Lviv National Academy of Arts

This illustration for Ivan Franko's poem «The Sistine Madonna» is executed in the signature style of Ephraim Moses Lilien. Franko's poetic lines draw upon the religious icon of the Madonna as a symbol of true spiritual beauty, exalting the transformative power of art over the human soul. This philosophical depth is perfectly amplified by Lilien's aesthetic, renowned for its masterful interpretation of biblical narratives.



Хто смів сказати,
що не богиня ти?
Де той безбожник, що
без серця дрозді
В твоє лице небесне
глянуть може,
Непкнутий блиском твої
красоти?

Так, ти богиня!
Мати, райська роже,
О глянь на мене з свої висоти!
Бач, я, що в небесах
не міг найти Богів,
перед тобою клонюсь тоже.

О бозі, духах мож ся сумнівати
І небо й пекло
казкою вважати,
Та ти й краса твоя
— не казка, ні!

І час прийде,
коли десь світ покине
Богів і духів, лиш тебе, богине,
Чтять буде вічно — тут,
на полотні.

Ірина Рябцева

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

Плакат є інтерпретацією творчості Ефраїма Моше Лілієна через сучасну графічну мову.

У центрі композиції – постать Мойсея, одного з ключових образів у візуальній спадщині Лілієна. В роботі він поданий як узагальнений символ провідника і носія знання. Фон вирішений як умовний ландшафт дороги: світла звивиста смуга, що розтинає темний простір, формує образ шляху. Стилістика плаката відсилає до модерну початку XX століття: лінійна графіка, контраст чорного і білого, орнаментальність. Важливим елементом є уривок з поеми «Мойсей» Івана Франка, який вводить мотив послання і передачі слова.

Iryna Ryabtseva

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is an interpretation of Ephraim Moses Lilien's work through a modern graphic lens.

At the center of the composition stands the figure of Moses – a pivotal image in Lilien's visual legacy. Here, he is presented as a universal symbol of a guide and a bearer of knowledge. The background depicts a symbolic landscape of a journey: a light, sinuous path that bisects the dark space, creating a visual metaphor for the way. The style echoes early 20th-century Modernism, characterized by linear graphics, stark black-and-white contrast, and intricate ornamentation. A crucial element is an excerpt from Ivan Franko's poem «Moses», which introduces the motif of a divine message and the transmission of the word.



Діана Савка

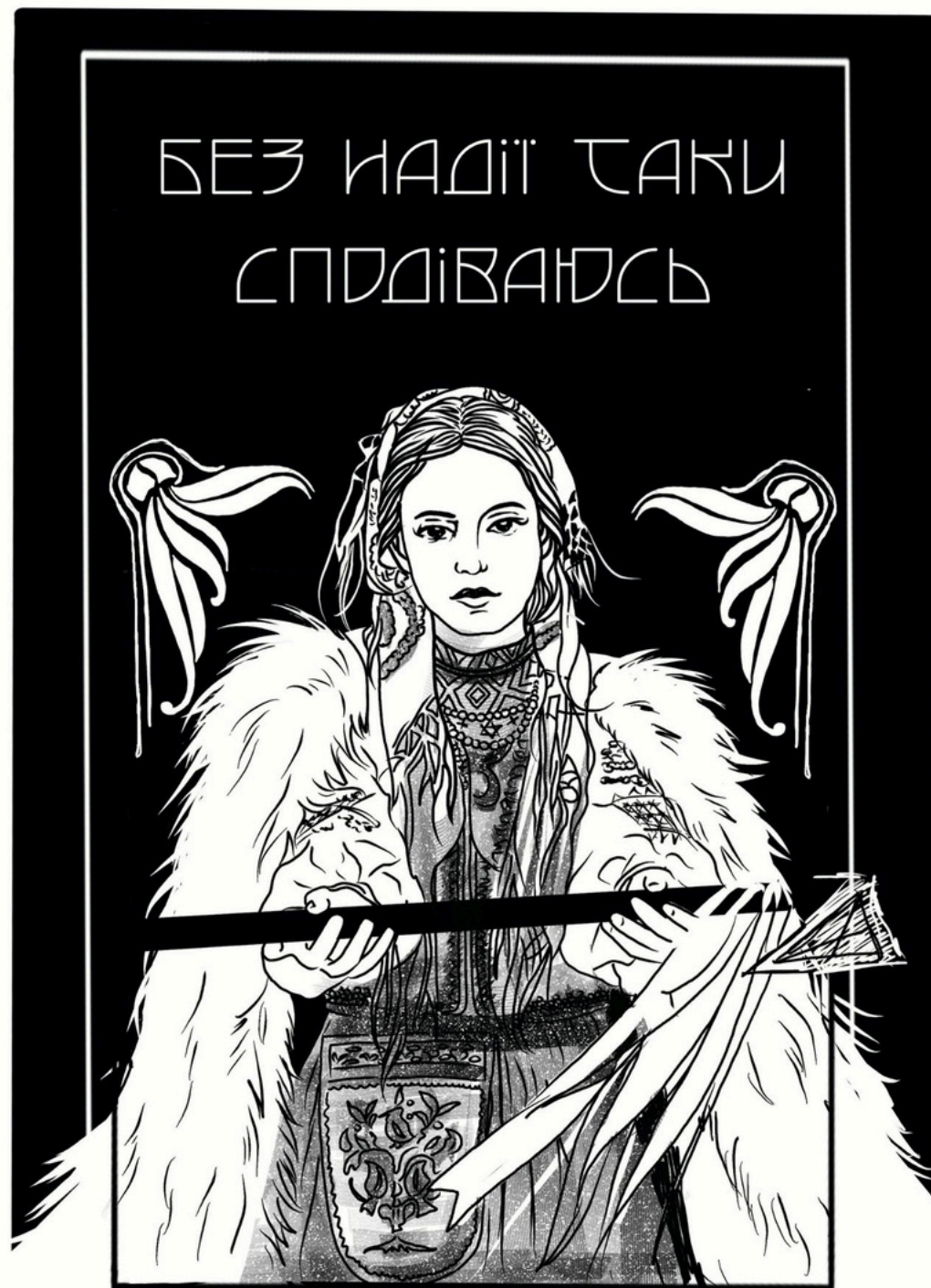
студентка, Львівська національна академія мистецтв

Цей плакат створений після аналізу роботи Моше Лілієна. На ньому зображена дівчина у національному костюмі, виконана в чорно-білій палітрі, що підкреслює лінійний стиль ар-нуво з витонченими декоративними формами. Вона дивиться прямо на глядача та тримає невеликий топірець, обв'язаний стрічками, що символізує силу та традицію. Підпис на плакаті – цитата Лесі Українки «Без надії таки сподіваюсь», яка передає поєднання суму та крихкої надії. По боках композиції розташовані квіти, вже зів'ялі, але вони все одно створюють атмосферу надії та продовження життя, підкреслюючи контраст між втратами й життєвою силою.

Diana Savka

student, Lviv National Academy of Arts

Drawing inspiration from the graphic legacy of Ephraim Moses Lilien, this poster depicts a young woman in traditional national attire. The monochrome palette accentuates the intricate Art Nouveau linework and refined decorative motifs. Gazing directly at the viewer, she holds a small hatchet adorned with ribbons, symbolising strength and tradition. The poster features a quote from Lesya Ukrainka, «Hopeless, a steadfast hope forever keeping» (Contra Spem Spero), capturing a blend of sadness and fragile hope. Framing the composition are withered flowers. Despite their decay, they evoke an atmosphere of hope and the continuity of life, highlighting the contrast between loss and vital force.



Софія Сандула

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Я хотіла зобразити незламність сили духу художника, який, не маючи нічого, здобув усе. Мене надихнуло те, як, практично будучи жебраком та невдахою для своїх родичів, єдиним, за що Е. М. Лілієн тримався, був його патріотизм та відданість мистецтву, і ця щирість та чиста любов піднесла його до висот.

Мені відгукнулись рядки з поеми Івана Франка «Мойсей»:

«Все, що мав у житті, він віддав

Для одної ідеї

І горів, і яснів, і страждав

І трудився для неї».

Слова І. Франка добре описують моє бачення життєвого шляху художника, наповненого фінансовою скрутою, несприйняттям, але любов'ю до мистецтва та свого народу.

Зірка Давида, що освітлює Е. М. Лілієну роботу, символізує останній промінь світла, за який тримається художник на його непростому шляху митця. Терен як у творі І. Франка, так і на роботі, є символом Ізраїлю та його страждання. Художник вбраний у стилізований таліт – молитовне іудейське вбрання, що покриває його виснажене тіло.

Робота покликана викликати у глядача емпатію через драматизм долі митця та зацікавленість творчістю художника.



Sofiya Sandula

student, Lviv National Academy of Arts

I wanted to portray the indomitable strength of spirit of an artist who, having nothing, achieved everything. I was inspired by how, despite being practically a beggar and a failure in the eyes of his relatives, the only thing E. M. Lilien clung to was his patriotism and devotion to art, and it was this sincerity and pure love that elevated him to great heights.

I was moved by these lines from Ivan Franko's poem «Moses»:

«Everything he had in life, he gave

For a single idea

And he burned, and shone, and suffered

And toiled for it».

I. Franko's words aptly describe my vision of the artist's life journey, filled with financial hardship and rejection, yet marked by love for art and his people.

The Star of David illuminating E. M. Lilien's work symbolizes the last ray of light to which the artist clings on his difficult artistic journey. The thorn bush, both in I. Franko's work and in this piece, is a symbol of Israel and its suffering. The artist is clad in a stylized tallit – a Jewish prayer shawl – that covers his emaciated body.

The work is intended to evoke empathy in the viewer through the drama of the artist's fate and to spark interest in his creative work.



Софія Санжаровська

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

У роботі я переосмислюю візуальну мову ілюстрації Ефраїма Моше Лілієна «Der Jüdische Mai» («Єврейський травень»), поєднуючи її з рядками Івана Франка: «Хоч не одного там калічили ті скали, – ми далі йшли, ніщо не спинювало нас». Це поєднання підкреслює спільний для Франкового слова і твору Лілієна мотив: шлях крізь біль, терни й темряву до весни духу, відродження та світла. Образ напруженої постаті, що тягнеться вперед, стає символом витривалості, внутрішньої сили й надії, а сам плакат – роздумом про незламність, духовне подолання та живу культурну пам'ять.

Sofiya Sanzharovska

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

In this work, I re-envision the visual language of Ephraim Moses Lilien's iconic illustration «Der Jüdische Mai» («Jewish May»), intertwining it with the stirring lines of Ivan Franko: «Though not a few upon the crags were maimed and shattered, we still went on, a march that nothing could restrain». This synthesis highlights a motif shared by both Franko's poetry and Lilien's artistry: the arduous journey through pain, thorns, and shadow toward the springtime of spirit, rebirth, and light. The image of a tensed figure reaching forward serves as a potent symbol of endurance, internal fortitude, and hope. Ultimately, the poster is a meditation on indomitability, spiritual overcoming, and the vitality of living cultural memory.



Аліна Саприка

студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Плакат, присвячений творчості Лілієна, поєднує естетику модерну із сучасною графікою. Основним елементом композиції є акцидентна типографіка, що відсилає до стилістики ар-нуво, доповнена характерними для автора символами: терновими гілками та зірками, які в його роботах втілювали долю єврейського народу. Цитата з поеми Івана Франка «Мойсей» підкреслює ідейну спорідненість митців у питаннях національного відродження. Колірна гама, побудована на поєднанні зеленого та сірого, символізує природну життєву силу та графічну суворість, притаманну книжковій графіці Лілієна.

Alina Sapryka

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The poster, dedicated to Lilien's work, merges Art Nouveau aesthetics with contemporary graphics. The central element of the composition is a display typography echoing the Art Nouveau style, complemented by the artist's signature symbols, thorn branches and stars. In his oeuvre, they embody the fate of the Jewish people. A quotation from Ivan Franko's poem «Moses» highlights the ideological affinity between the two artists regarding national revival. The colour palette, based on a combination of green and gray, symbolises the natural vitality and the graphic austerity inherent in Lilien's book illustrations.





Аліна Саприка

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Цей диптих поєднує монохромну графіку Ефраїма Моше Лілієна з акцидентною типографією, що відсилає до стилю ар-нуво. Роботи мають ідентичну композиційну структуру: перша частина фокусується на образах українських селян, а друга – на сцені біля Стіни Плачу. Паралельне використання цих сюжетів та цитат із поеми «Мойсей» вибудовує візуальну аналогію між історичними долями українського та єврейського народів, їхнім спільним пошуком ідентичності та шляхом до відродження. Інтенсивний градієнт шрифту додає динаміки та виразно контрастує з деталізованим фоном.

Alina Sapryka

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This diptych merges the monochrome graphics of Ephraim Moses Lilien with display typography that echoes the Art Nouveau style. Both panels share an identical compositional structure: the first part focuses on images of Ukrainian peasants, while the second depicts a scene at the Western Wall. The parallel use of these motifs alongside quotations from the poem «Moses» constructs a visual analogy between the historical destinies of the Ukrainian and Jewish peoples their shared quest for identity and their path toward revival. The intense font gradient adds a sense of dynamism, creating a striking contrast with the intricately detailed background.



חַיִּים

Все, що мав у житті, він віддав
Для одної ідеї,
І горів, і яснів, і страждав,
І трудився для неї.
І.Франко

EPHRAIM MOSES LILIEN

EPHRAIM MOSES LILIEN



חַיִּים

О ні! Не самі сльози і зіпхання
Тобі судились! Вірю в силу духа
І в день воскресний твого повстання.
І.Франко

EPHRAIM MOSES LILIEN

EPHRAIM MOSES LILIEN

Єлизавета Скороход

студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Плакат присвячений особистості видатного графіка Ефраїма Моше Лілієна. У портрет вплітаються тендітні квіти, що розкривають його особливу любов та увагу, як митця, до природних мотивів, а ніжний янгол підкреслює турботу і сильну позицію щодо власної нації та віри. Образ завершує уривок з «Мойсея» Івана Франка, що підкріплює стійкі переконання Лілієна та відданість власній справі заради народу.

Yelyzaveta Skorohod

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is dedicated to the persona of the renowned graphic artist, Ephraim Moses Lilien. Delicate blossoms are woven into his portrait, reflecting his deep artistic devotion to natural motifs. A gentle angel emphasises his protective stance and profound commitment to his nation and faith. The piece is completed by an excerpt from Ivan Franko's «Moses», mirroring Lilien's own unwavering convictions and his lifelong dedication to his people.



Анастасія Тараненко

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Плакат поєднує поетичну силу слова Лесі Українки у творі «Лісова Пісня» з художньою стилістикою Ефраїма Моше Лілієна.

Центром композиції є Мавка, одна з найзнаковіших постатей «Лісової пісні». Її образ передає поєднання людського й природного початку. Спина Мавки відкрита так, що зображений хребет є видимим. На задньому фоні зображена широка нива, що додає композиції спокою та природної глибини. Декоративна рамка з рослинними орнаментами відсилає до стилістики ар-нуво та робіт Лілієна.

Anastasiya Taranenko

student, Lviv National Academy of Arts

The poster merges the poetic force of Lesya Ukrainka's «The Forest Song» with the artistic style of Ephraim Moses Lilien.

Mavka, one of the most iconic figures from «The Forest Song», forms the center of the composition. Her image conveys a synthesis of human and natural origins. Mavka's back is exposed so that her spine is visibly depicted. The background features a broad field, adding tranquility and natural depth to the composition. A decorative frame with plant ornamentation references the style of Art Nouveau and the works of Lilien.



Марія Тарасенко

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Плакат за мотивами вірша Лесі Українки «Стояла я і слухала весну...» в комбінації з художнім стилем Ефраїма Моше Лілієна. На роботі зображена стилізована інтерпретація образу Лесі Українки та весняних рослин навколо.

Mariya Tarasenko

student, Lviv National Academy of Arts

The poster is inspired by Lesya Ukrainka's poem «I Stood and Listened to the Spring...», synthesised with the artistic style of Ephraim Moses Lilien. The work features a stylised interpretation of Lesya Ukrainka's persona amidst blossoming spring flora.





Дарія Тригуб

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Пам'ять про митця крізь хаос, час і забуття.
Зіткнення минулого і сучасності. Навіть якщо час
намагається стерти пам'ять про митців, їхні ідеї все одно
залишаються жити.

Darya Tryhub

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The memory of the artist endures through chaos, time, and
oblivion.
It is an encounter between the past and the present. Even as
time seeks to erase the memory of creators, their ideas live on.





Дарія Тригуб

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Витонченість мистецтва крізь історичні випробування.
Образ митця як фундаментальної постаті, чиє ім'я буквально «вписане»
в історію. Використання золотих акцентів підкреслює дорогоцінність
творчого внеску Лілієна, представляючи його мистецтво як скарб, що
проступає крізь темряву минулого.

Darya Tryhub

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

Artistic elegance through the trials of history.
The image of the artist as a pivotal figure whose name is literally «inscribed»
in history. The use of gold accents highlights the precious value of Lilien's
creative legacy, presenting his art as a treasure emerging from the
darkness of the past.

Ephraim Moses Lilien
Ефραίм Моше Лілієн

1874 – 1925





Дарія Тригуб

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Ідея переродження та вічного життя мистецтва через природу. Квіти та рослинні орнаменти у стилі Ар-нуво символізують ріст, життя і безперервність творчості.

Блакитний фон асоціюється з небом, чистотою та духовністю, підкреслюючи піднесений характер мистецтва митця, ідеї якого продовжують квітнути навіть через багато років.

Darya Tryhub

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

The concept of rebirth and the eternal life of art through nature. Art Nouveau floral motifs and botanical ornaments symbolise growth, life, and the continuity of creativity.

The blue backdrop, reminiscent of the sky, purity, and spirituality, highlights the sublime nature of the artist's work ideas that continue to flourish even many years later.



1874 – 1925

אפרים משה ליליין

Ephraim Moses Lilien

Ефраїм Моше Лілієн



Таїсія Трубікова

студентка, КВНЗ «Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія» ЗОР

Ця робота – рефлексія на поетичний образ гармонії після бурі, створений Іваном Франком. У центрі – момент переходу: від напруги до спокою, від хаосу до рівноваги.

Море в композиції символізує внутрішній і колективний стан – емоції, конфлікти, історичні потрясіння. Його коливання передає нестабільність і силу, але водночас – здатність до оновлення. Слова «приємний вир» і «коли бурхливе море» підкреслюють цей стан межі, коли буря ще відчутна, але вже народжується тиша.

Образ Франка – це спостерігач і мислитель, який ніби усвідомлює цей цикл: після темряви приходить світло, після ворожнечі – примирення. Перетворюючи пейзаж на метафору людських і суспільних процесів.

У стилістичному рішенні я звернулась до графіки Ефраїма Моше Лілієна – чітка лінія, декоративна рамка та символізм допомагають підсилити ідею циклічності й гармонії. Водночас робота звучить сучасно, адже тема переходу від конфлікту до миру сьогодні залишається особливо відчутною.



Tayisiya Trubnikova

*student, Khortytsia National Educational and Rehabilitation Academy,
Zaporizhzhia Regional Council*

This work is a reflection on the poetic imagery of post-storm harmony created by Ivan Franko. At its center lies a moment of transition: from tension to tranquility, from chaos to equilibrium.

In this composition, the sea symbolises both the individual and collective state: emotions, conflicts, and historical upheavals. Its fluctuations convey instability and raw power, yet simultaneously, the capacity for renewal. The phrases «pleasurable whirlpool» and «when the sea is stormy» emphasise this liminal state, where the storm is still palpable, yet calm is already being born. Franko's persona is that of an observer and thinker who grasps this eternal cycle: light follows darkness, and reconciliation follows enmity. Thus, the landscape is transformed into a metaphor for human and societal evolution.

Stylistically, I drew upon the graphic language of Ephraim Moses Lilien – precise linework, ornamental borders, and symbolism help reinforce the themes of cyclicity and harmony. Simultaneously, the work resonates with modernity, as the theme of transitioning from conflict to peace remains poignantly relevant today.



Дарія Турецька

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Ця робота є спробою поєднати образну та ідейну спадщину Івана Франка, Лесі Українки та графічну стилістику Ефраїма Моше Лілієна через спільний символ – камінь. У творчості Івана Франка камінь постає як перешкода, яку необхідно зруйнувати спільною працею заради кращого майбутнього («Лупайте сю скалу»). У поезії Лесі Українки камінь символізує тягар, який людина змушена нести, не втрачаючи надії навіть у найскладніших обставинах («Contra spem spero»).

У цій композиції камінь зображено вже розколотим. Це є візуальним втіленням ідеї досягнення мети – результату боротьби, витривалості та віри. Простір між розламаними брилами відкриває нову реальність. Між каменями проростає квітка – символ відродження, життя і надії. Вона уособлює новий світ, що народжується попри труднощі, і водночас відсилає до мотивів весняного оновлення, притаманних поезії обох авторів.

Символічний камінь у цій композиції також перегукується з біблійною легендою про Мойсея, який ніс каміння на гору. У цьому міфологічному контексті камінь виступає носієм моральної та духовної ваги, яка вимагає зусиль і стійкості. Подібно до Мойсея, який несе тягар для встановлення закону і порядку, розколотий камінь у роботі уособлює пройдений шлях, подолані труднощі та здійснену боротьбу за новий порядок і відновлення. Квітка, що проростає між брилами, стає своєрідним «плідним результатом» цієї праці, символом надії, відродження та потенціалу нового життя.

Робота водночас звертається до сучасного українського контексту, у якому ідеї боротьби, витривалості та віри у майбутнє набувають особливої актуальності. Образ розколотого каменю стає символом шляху, який уже пройдено, а квітка – образом держави, що проростає крізь випробування, нагадуючи, що навіть важка ноша може стати фундаментом для нового життя.





Dariya Turetska

student, Lviv National Academy of Arts

This work is a conceptual synthesis of the literary and philosophical legacies of Ivan Franko and Lesya Ukrainka, unified by the graphic style of Ephraim Moses Lilien through a shared symbol: the stone. In Franko's oeuvre, the stone is an obstacle to be shattered through collective labor for a brighter future («Break this rock!»). In Lesya Ukrainka's poetry, it symbolizes the burden one must carry while maintaining hope even in the darkest of times («Contra spem spero»).

In this composition, the stone is depicted as already split – a visual embodiment of a goal achieved through struggle, endurance, and faith. The void between the fractured boulders opens a gateway to a new reality. Between these stones, a flower emerges – a symbol of rebirth, life, and hope. It personifies a new world born out of hardship, echoing the motifs of vernal renewal prevalent in the verses of both authors.

The symbolic stone also resonates with the biblical narrative of Moses, the bearer of moral and spiritual weight that demands immense fortitude. Much like Moses carrying the tablets to establish order, the split stone in this piece signifies a path already traveled and the labor required for the restoration of a new order. The flower growing amidst the ruins becomes the «fruitful result» of this toil.

Ultimately, the work addresses the contemporary Ukrainian context, where ideas of resilience and faith serve as the cornerstone of statehood, reminding us that even the heaviest burden can become the foundation for a new life.



Євгенія Харіна

студентка, Львівська національна академія мистецтв

Я спробувала уявити як би виглядала ілюстрація до твору Лесі Українки «Кассандра» у стилістиці Ефраїма Моше Лілієна. Як і в оповіданні, Кассандра намагається попередити людей про лихо, яке наближається, та ніхто не слухає і не вірить у передбачення головної героїні, навіть коли і без її слів все очевидно. Всі відвертаються від неї, адже легше вірити у комфортну брехню і закривати очі на тяжку правду.

Yevheniya Harina

student, Lviv National Academy of Arts

This work re-envision's Lesya Ukrainka's «Cassandra» through the iconic graphic style of Ephraim Moses Lilien. Just as in the drama, Cassandra attempts to warn of the impending catastrophe, yet her prophecies are met with denial, even when the truth is undeniable. Society turns away, choosing the sanctuary of a comfortable lie over the burden of a heavy truth.





Анастасія Цепордій

*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Дані роботи натхнені творчістю митця і символікою, яка використовувалась найчастіше в його роботах, зокрема перший плакат зображує образ постійного мандрування та безвтомної світлої надії, тривалістю все людське життя, виконаний в стилістиці відповідно того часу. Другий плакат відображає вже інший символ – янгольські крила, які постають символами перемоги над темрявою, і впевнено розправлені, як небесний щит. На плакаті використана цитата Лесі Українки, яка емоційно підкреслює умовний піднесений умиротворений настрій і полегшення, яке приносить відчуття безпеки.

Anastasiya Tsepordiy

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

These works are inspired by the artist's oeuvre and the motifs most prevalent in his legacy. The first poster depicts the image of a perpetual journey and tireless and luminous hope that spans a human lifetime, executed in a style characteristic of the period. The second poster introduces a different symbol – angelic wings spread wide like a celestial shield, signifying victory over darkness. It features a quote by Lesya Ukrainka, which emotionally conveys a sublime sense of peace and the profound relief found in the embrace of safety.

אפרים
משה
ליליין

Ephraim
Moses

Lilien

Ефраїм
Моше
Λιλίεν

1874 ★ 1925



Ephraim Moses
Lilien

Ефраїм Моше
Λιλίεν

אפרים
משה

ליליין

Вже близько рай... земля обітована...
Гя б сказав «так, брате, се твій рай»

Леся Українка

Дарина Чуркіна

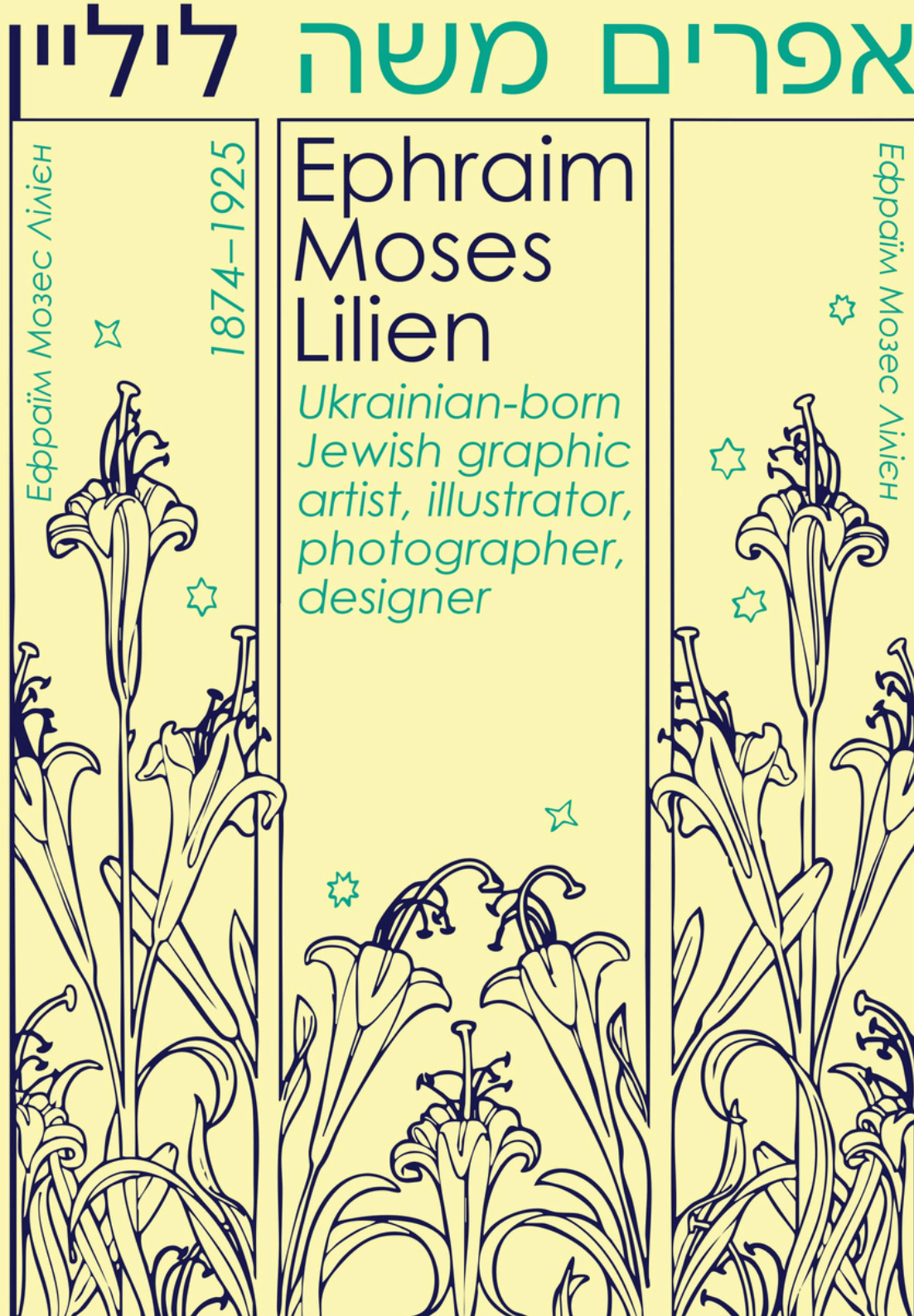
студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв

Плакат присвячений Ефраїму Моше Лілієну – одному з провідних графіків модерну. В основу композиції взято фрагмент його оригінальної графіки з ліліями, який інтегровано в сучасне типографічне рішення. Поєднання літературного змісту та декоративної мови модерну створює діалог між текстом і зображенням, розкриваючи емоційний і символічний зміст слова через візуальні засоби.

Daryna Churkina

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is dedicated to Ephraim Moses Lilien, a prominent Art Nouveau graphic artist. The composition features a fragment of his original work with lilies, seamlessly integrated into a modern typographic design. The combination of literary depth and the decorative language of Art Nouveau creates a dialogue between text and image, revealing the emotional and symbolic power of the words through visual means.





Дарина Чуркіна

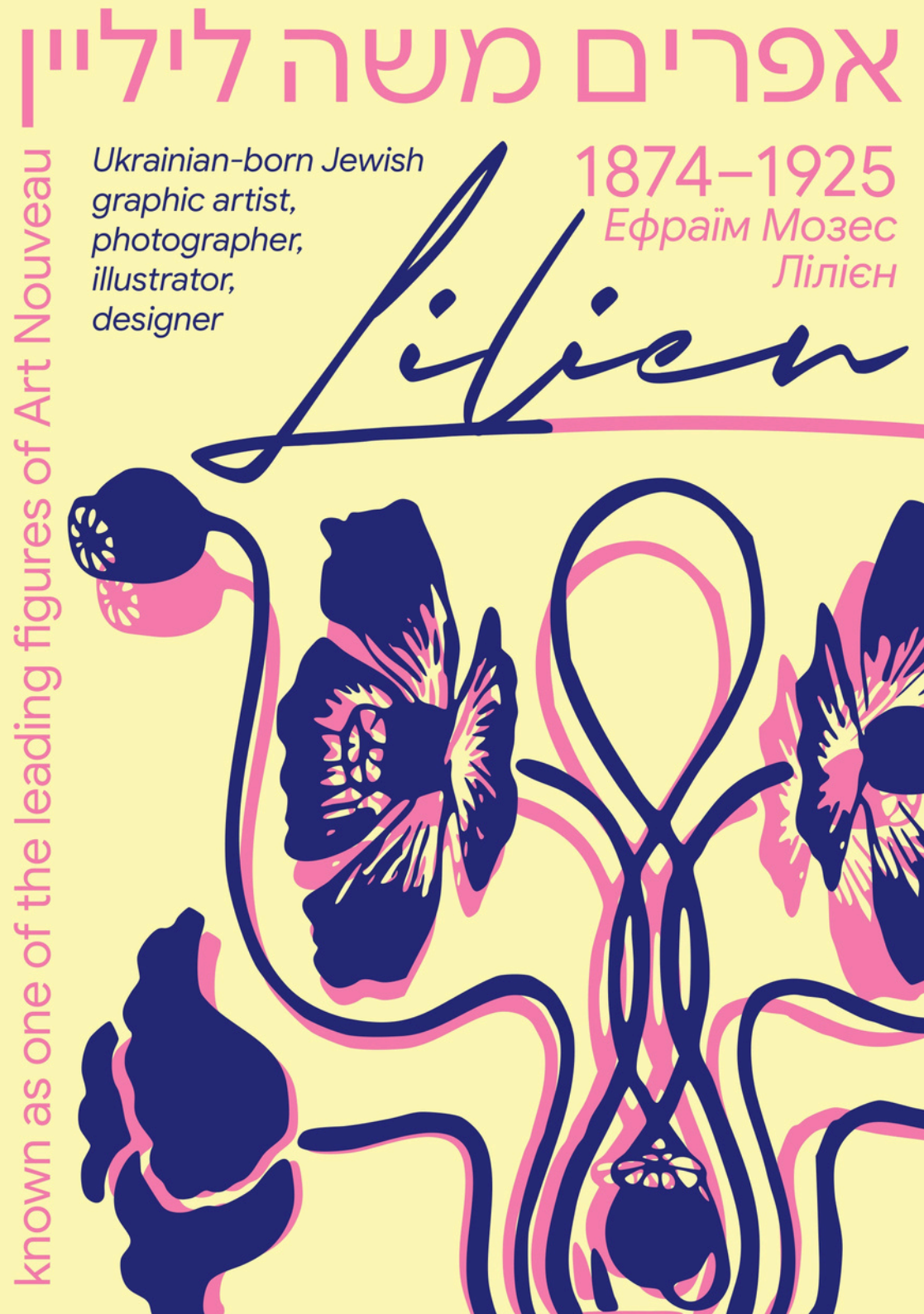
*студентка, Харківська державна академія
дизайну і мистецтв*

Плакат присвячений Ефраїму Моше Лілієну – представнику стилю модерн. У композиції використано авторське зображення квітки митця, що підкреслює характерну для нього декоративність і плавність ліній. Поєднання оригінальної графіки з сучасною типографікою створює діалог між історичною спадщиною та актуальною візуальною мовою.

Daryna Churkina

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

This poster is dedicated to Ephraim Moses Lilien, a leading figure of the Art Nouveau movement. The composition features the artist's original floral illustration, highlighting his signature decorative style and the fluidity of his linework. The combination of the original artwork and contemporary typography creates a dialogue between historical legacy and a modern visual language.





Сергій Шейник

студент, Херсонський національний технічний університет

Колаж «Пам'ять Землі»

Serhiy Sheinyk

student, Kherson National Technical University

Collage «Memory of the Earth»



Христина Штихер

студентка, Львівський національний університет
ветеринарії та біотехнологій ім. С. З. Гжицького

Назва роботи «Без надії сподіваюсь...», виконана тушшю та
лайнром.

Hrystyna Shtyher

student, Stepan Czhytskyi National University
of Veterinary Medicine and Biotechnologies Lviv

The title of the work «Hopeless, a Steadfast Hope Forever Keeping ...»
was made with ink and liner.





Надія Ярошенко

студентка, Харківська державна академія дизайну і мистецтв

У цій серії плакатів як дизайнерка я прагнула переосмислити спадщину Ефраїма Моше Лілієна, поєднавши його класичну графіку в стилі модерн із сучасною динамічною типографікою. Моїм завданням було показати багатогранність митця – від книжкової ілюстрації до фотографії – та підкреслити його роль як культурного моста між різними країнами та епохами. Через контрастне нашарування шрифтів і знакових образів я намагалася вивести постать Лілієна з архівного минулого у живий сучасний контекст, зробивши його історію візуально актуальною сьогодні.

Nadiya Yaroshenko

student, Kharkiv State Academy of Design and Arts

In this poster series, my objective as a designer was to re-envision the heritage of Ephraim Moses Lilien by merging his classical Art Nouveau graphics with modern, dynamic typography. I sought to showcase the artist's multidimensionality, spanning from book illustration to photography, and to highlight his role as a transcultural bridge connecting nations and eras. Through the layered superimposition of type and iconic imagery, I aimed to extract Lilien from the static archival record and integrate him into a vibrant contemporary discourse, ensuring his narrative remains visually compelling and relevant today.

book illustrator graphic artist
■ photographer

אברהם
משה
ליליין

Lilien
Ephraim
Moshe

Ukrainian and
German artist
of Jewish
origin, graphic
artist, engraver,
designer

1874 - 1925

Ефраїм
Моше
Лілієн

photographer,
book illustra-
tor, and Zionist
movement
activist.

אברהם
משה
ליליין



ליליאן

Lilien
Ephraim
Moshe

1874 - 1925

משה

One of the founders of
the style in art known in
Germany as Jugendstil
and in other countries

book illustrator
photographer

אפרים

Lilien
Ephraim
Moshe

One of the found-
ers of the style
in art known in
Germany as
Jugendstil and in
other countries

ליליאן

Εφραίμ
Μοσε
Λιλιέν

To one of the found-
ers of the style in
art known in Germa-
ny as Jugendstil and
in other countries.
he most prominent
of those Jewish art-
ists who highlighted
the Zionist theme in
their work.

משה

1874 - 1925

אפרים

book illustrator graphic artist

ПОБАЧИТИ.
ВІДЧУТИ.ЗБЕРЕГТИ.

Висловлюємо подяку за консультування Максимі Мартину, Євгену Котляру, Володимирі Лесняку, Тетяні Загачевській та Олесі Дацко.

Макетування: Аліна Штемпель
Редагування: Анастасія Ковальчук
Редагування англійського перекладу: Ольга Демедюк

Координаторка: Анастасія Пелех

SEE.
FEEL.PRESEPE.

We would like to thank Maksym Martin, Yevhen Kotlyar, Volodymyr Lesnyak, Tetiana Zagachevska, and Olesia Datsko for their advice.

Layout: Alina Shtempel
Redaction: Anastasia Kovalchuk
English text redaction: Olga Demedyuk

Coordinator: Anastasiia Pelekh

ПАРТНЕРИ

Львівська обласна державна адміністрація
Львівська обласна рада
Агенція регіонального розвитку Львівської області
Львівська національна академія мистецтв
Харківська державна академія дизайну і мистецтв
Бюро спадщини у Львові
ЛТЕК ім. Шолом Алейхема

PARTNERS

Lviv Regional State Administration
Lviv Regional Council
Regional Development Agency of Lviv Region
Lviv National Academy of Arts
Kharkiv State Academy of Design and Arts
Heritage Bureau in Lviv
Sholem Aleichem Jewish Culture Society